

## Consulado Mexicano Continúa Visitas al Bluegrass

### Mexican Consulate Continues Visits in Bluegrass

Por/By: La Voz

Desde temprana horas del lunes 21 de junio cientos de ciudadanos mexicanos hicieron uso de la paciencia y el orden para recibir fichas para recibir los servicios del Consulado Móvil Mexicano. El ciclo de visitas del consulado en Kentucky sirvió para brindar trámites de documentación como pasaportes y emisión de la matrícula consular, tarjeta de identificación de alta seguridad a los ciudadanos de esa nación residiendo en Kentucky. Más de 1000 personas recibieron los servicios el sábado 26 de junio en las instalaciones del Ejército de Salvación.

#### ENGLISH

In the early hours of June 21 hundreds of Mexican citizens summoned their patience and order to receive tickets for the services of the Mobile Mexican Consulate. The cycle of consulate visits in Kentucky offered paperwork for passport documentation and distributing consulate IDs, a secure identification card for Mexican citizens living in Kentucky. More than 1000 people received services Saturday, June 26 in the office of the Salvation Army.

CONT. PAG. 4

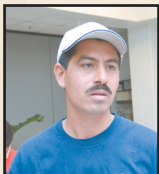
CONT. PAG. 4

## La Voz de la Calle

### The Voice on the Street

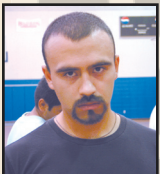
#### ¿Cómo ve usted la situación económica en esta primera mitad del año?

Looking at the first half of this year how do you see the economic situation?



"Mejor, hay un poco más de trabajo."  
"Better, there's a little more work."

**Alejandro Resendiz, San Luis Potosí, México.**



"Se mantiene igual, ni menos ni más estables. No he notado ninguna mejoría."  
"It's about the same, not any less or more stable. I haven't seen any improvement."

**Ricardo Real, Colonia Santa Ursula, México D.F.**



"No ha mejorado en lo más mínimo. Seguimos igual o peor."

"It has not got any better. We are the same or worse."

**Marcos Lloveras, Cordova, Argentina**



Fotos por La Voz

Cerca de 1000 personas haciendo linea para obtener fichas para tramitar documentos mexicanos.  
Close to 1000 people line up for a chance to process Mexican documents.

## Especial en Esta Edición

# Directorio de Recursos

Por/By: La Voz



## Special in This Edition

# Resource Directory

Por/By: La Voz

- Teléfonos e información
- Agencias de Servicios Sociales Y Recursos

Gracias al esfuerzo y la colaboración de la Coalición de Ayuda al Migrante, usted encontrará en esta edición de La Voz una guía de recursos a los diferentes recursos y agencias de servicios sociales en Kentucky. Obtenga la versión en español de este directorio en las páginas centrales. Retire el directorio y manténgalo en su hogar y a su alcance.

BUSCA EL SUPLEMENTO PAG. 14

#### ENGLISH

- Telephone numbers and information
- Social Service Agencies and Resources

Thanks to the effort and collaboration of the Migrant Network Coalition, in this edition of La Voz you will find a resource guide to many of the resources and social service agencies in Kentucky. Find the directory in the middle pages. Pull out the guide and keep it at home, within reach.

SUPLEMENT ON PAG. 14

**La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555**

**(859) 621-2106 English, (859) 509-2742 en Español, lavozdeky@yahoo.com**



# 2 Editorial

La contradicción es parte inseparable del ser humano. De una u otra forma todos nos hemos contradicho en nuestras vidas. El problema no es contradecirse, el problema es dejar escapar la oportunidad de enmendar la contradicción y renunciar al continuo esfuerzo por superarla.

Vivimos tiempos de contradicciones profundas que afectan nuestras vidas y la de nuestra comunidad. Ejemplo vivo de esto es que mientras solicitamos derechos para todos los inmigrantes, muchos latinos continúan discriminando contra aquellos de diferente color, acento u orientación sexual.

Nos contradecemos cuando perpetramos y guardamos silencio contra los altos de niveles de violencia e injusticia en contra de la mujer. Nos contradecemos cuando optamos por el individualismo y no por el bien de toda nuestra comunidad, es decir cuando tomamos partido con la deshonestidad y la indiferencia.

Contradictorio es que cada día son menos los que tienen más y son más los que tienen menos. Aún más contradictorio es que aceptemos esa norma con nuestro estilo de vida y no nos integremos a cambiar esa injusticia practicando solidaridad, compasión desinteresada y dedicando una parte de nuestro tiempo a ayudar a los demás.

Es sabido que como inmigrantes hemos dejado nuestros queridos pueblos con el fin de acceder a una vida mejor desligada de la violencia, el crimen, la injusticia, y la corrupción; y así poder ofrecer alternativas para nuestras familias basadas en mejores oportunidades educativas, de empleo, seguridad y estabilidad socio-económica. La gran contradicción radica en que al ser indiferentes ante los problemas que nos limitan contribuimos a deteriorar las posibilidades de ofrecernos a nosotros mismos y a los demás una vida mejor.

Le invitamos a poner en práctica el pensamiento crítico y a identificar las contradicciones que limitan poder establecer una comunidad más sana, justa e igualitaria. Es necesario implementar juntos una cultura de justicia que nos conduzca a eliminar muchas de las contradicciones anteriormente mencionadas.

Al intentar establecer una cultura de justicia empezamos por reconocer nuestro derecho innegable como seres humanos a vivir una vida feliz. Al practicar una cultura de justicia se hace permanente el reconocimiento que los demás tienen el derecho a experimentar una vida libre del dolor. Es decir aceptamos que estamos juntos en el intento de hacer de esta experiencia en Kentucky la mejor experiencia de nuestras vidas y la de los demás. Ese es nuestro deber y nuestro derecho, impleméntelo que juntos es más fácil alcanzar los sueños.

## LOCALES

4 Eficiencia y orden en visita del consulado  
*Efficiency and order at the Consulate visit*

## NOTICIAS

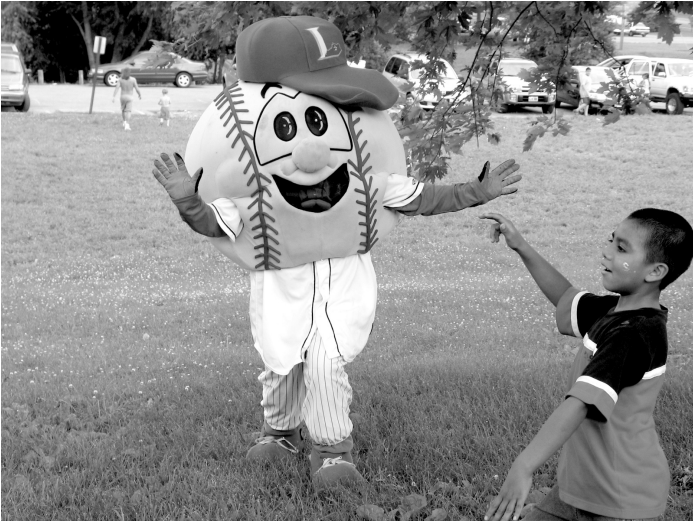
6 Cortos locales  
*Local News*

## ESPECIAL

8 Negocio del mes  
*Business of the Month*

## EDUCACION

18 Consejos educativos  
*Educational Tips*



## ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
INFORMACIÓN	10
SALUD	18
DEPORTES	20
INMIGRACIÓN	22
ENTRETENTE	28
NIÑOS	29
CLASIFICADO	30



## LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper  
Volume 4 Number 13  
Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555  
(859) 621-2106 **ENGLISH**  
(859) 509-2742 **ESPAÑOL**  
Fax (859) 245-2296 9am-5pm  
E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Director, Public Relations.....Andrés Cruz  
Director, Editor, Graphic Arts.....Juan José Galicia  
Managing Editor.....Randi Ewing  
Associate Editor.....Russell Hobart  
Distribution.....José Francisco Martínez

Contributing Columnists  
Susy Aparicio, Marta Roller, Roberto Dansie, Monica De Nubbila, Pablo Cohelo  
Shericka Smith, Rachel Johnson, Luis A. Martinez, Cathy Higgins-Mora

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.  
Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue.  
La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.

La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is  
Pending at Lexington, KY

# Editorial

English

Contradiction is an inseparable part of being human. In one way or another we have all contradicted ourselves in our lives. The problem is not being contradictory, the problem is not taking the opportunity to mend the contradiction and to continually struggle to overcome those contradictions.

We live in profoundly contradictory times that affect our lives and our community. A living example of this is that while we demand rights for all immigrants, many Latinos continue discriminating against those who are a different color, have a different accent or sexual orientation.

We contradict ourselves when we keep quiet about the high levels of violence and injustice against women. We contradict ourselves when we opt for individualism and not for the good of our entire community, when we take the side of dishonesty and indifference.

It is contradictory that each day those who have more become less, and those who have less become more. Even more contradictory is that we accept this norm as a way of life and we don't get involved in changing this injustice through solidarity, unconditional compassion, dedicating a part of our time to help others.

It is well known that as immigrants we have left our beloved pueblos with the hope of reaching a life that is not so closely tied to violence, crime, injustice and corruption. In that way we are able to offer better alternatives for our families based on better educational and vocational opportunities, in security and socio-economic stability. The great contradiction resides in the fact that by being indifferent to the problems that limit us we contribute to the deterioration of the possibilities available to us and that of a better life for all.

We invite you to think critically and to identify the contradictions that keep us from establishing a healthier, more just and equal community. It is necessary to work together to implement a culture of justice that will help us eliminate many of the abovementioned contradictions.

To establish a culture of justice we begin by recognizing our undeniable right as humans to live a happy life. To practice a culture of justice we make permanent the understanding that everyone has the right to experience a life free of pain. In other words, we agree to be together in the act of making this experience in Kentucky the best experience of our lives and the lives of others. This is our duty and our right. Doing that together, it is easier to reach our dreams.



# dish

NETWORK

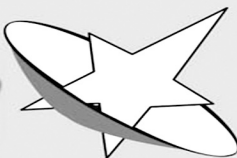
LLAME GRATIS

1 888 347 4006

502-368-7340



*The Satellite*



**Guys**



**PARE DE  
ALIMENTAR  
AL CERDO**



Compre un sistema de TV por satellite a solo \$49.99 y reciba un crédito de \$49.99 en su primer estado de cuenta. Se requiere el número de seguro social, una tarjeta de crédito válida y aceptada, más una compra mínima de programación DISH Latino por 12 meses consecutivos. La mensualidad para el DISH Latino será de \$29.99 con los locales. El paquete de canales locales normalmente cuesta \$5.99/mes. Participación sujeta a aprobación de crédito. Hay un cargo de \$4.99 al mes por acceso a programación por cada receptor adicional al primero. Si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 12 meses, se aplicará un cargo de cancelación de \$240.00.

## DISH LATINO

Tiene todos estos canales en español por \$29.99 al mes



**Canales Locales Incluidos**  
donde estén disponibles



**Las Mejores Películas, Telenovelas y Entretenimiento Familiar**

**Niños. Adolescentes y Música**



**Deportes**



**Adultos**



Playboy TV en español  
sin costo adicional  
cuando se solicita  
al momento de  
activar el servicio.

**Noticias y Entretenimiento Familiar**



Oferta termina el 6/30/04 y está disponible en la parte continental de los Estados Unidos. Debe ser un cliente nuevo residencial que se suscribe al DISH Network por primera vez. Todos los precios, paquetes y programación están sujetos a cambios sin previo aviso. Pueden aplicar impuestos de venta local y estatal. La programación y otros servicios proveídos están sujetos a los términos y condiciones de la promoción y Acuerdo Residencial del Cliente (Residential Customer Agreement), disponible en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) o a solicitud expresa. El equipo y la programación se venden por separado. Receptores adicionales deben ser activados en conjunto a un receptor principal. Los paquetes de canales locales vía satellite están disponibles solo para clientes que residen en el área de mercado designado (DMA por sus siglas en inglés) específico. Ciertos canales locales podrían requerir una antena adicional de DISH Network, la cual será instalada sin cargos adicionales. Podría requerirse una antena SuperDISH para recibir canales locales y será incluida sin costo adicional con suscripción a canales locales. Restricciones se aplican a la disponibilidad del equipo y programación de DISH Network, y todas las ofertas.

El número de seguro social se usa para obtener la aprobación del crédito y no será concedido a terceras partes con la excepción de propósitos de verificación y cobranzas solamente. Consulte a su distribuidor local de DISH Network, folletos de información o visite el sitio de internet de DISH Network en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) para detalles completos y restricciones. Todas las marcas de servicio y registro pertenecen a sus dueños respectivos.

**3505 Taylor Blvd. Louisville KY 40215**





From front page

Viene de la primera pag.

# Eficiencia y Orden en Visita del Consulado

# Efficiency and Order at the Consulate Visit



El orden es evidente en la reciente visita del Consulado de México en las instalaciones del Ejército de Salvación  
*Recent Mexican Consulate visit to Salvation Army exemplifies order.*

Léxington, KY. 26 de junio del 2004-De forma metódica y con gran orden, 700 ciudadanos mexicanos recibieron sus matrículas consulares y otros servicios administrativos brindados por el Consulado Móvil Mexicano de Indianápolis en las instalaciones del Ejército de Salvación en la Calle Main en Léxington, Kentucky.

El consulado que se presentó por segunda vez en Léxington el pasado sábado 26 de junio espera seguir su calendario de visitas a diferentes localidades de Kentucky. “Proseguiremos nuestro calendario de visitas en Kentucky en Bowling Green y Elizabethtown durante las siguientes semanas”, dijo a La Voz el Cónsul interino Miguel Soria.

Muchos de los asistentes aprovecharon la oportunidad para obtener algunos servicios con otras de las organizaciones presentes en el evento. Así muchos abrieron cuentas bancarias de los banco 5/3 y National City y se matricularon en clases de inglés con Operation READ.

## ENGLISH

Lexington, KY. June 26 – In a methodical and orderly event, seven hundred Mexican citizens received their consulate IDs and other administrative services offered by the Mobile Mexican Consulate of Indianapolis at the Salvation Army in Lexington.

The consulate, who came for the second time to Lexington last Saturday, June 26, hopes to continue it's calendar of visits to different locations in Kentucky. “We will continue our schedule in Kentucky with stops in Bowling Green and Elizabethtown in the coming weeks,” said Miguel Soria, acting consul.

Many of the attendees took the opportunity to receive services from other organizations present at the event. Many people opened bank accounts with 5/3 and National City Bank and registered for English classes with Operation READ.



¿Por qué desea obtener la matrícula consular mexicana?

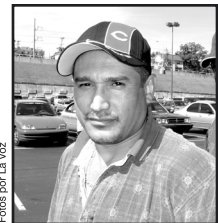
*Why do you want to get a consulate ID?*



Gabriela Seguro, Guadalajara, Jalisco.

“ P o r q u e pienso abrir una cuenta bancaria”.

“Because I am thinking about opening a bank account.”



Arturo, Ciudad Cardel, Veracruz.

“ P i e n s o utilizarla como identificación, ya sea en diferentes centros comerciales o para identificarme”.

“I think I will use it as an identification card, it is valid in different commercial centers or to identify myself.”



Edgar Omar Cortés, Zacatecas, Zacatecas.

“ P a r a identificarme en los Estados Unidos. Si lo para la policía uno se puede identificar, o para abrir una cuenta bancaria”.

“As identi- wfication in the United States. If the police stops me I can identify myself or to open a bank account.”



Norberto, Estado de México.

“Porque hay muchos lugares donde la piden, como en apartamentos, credencial para rentar películas o cuentas bancarias”.

“ B e c a u s e there are many places that accept it, such as apartment complexes, movie rental places and to open bank accounts.”





**Disfruta de la mejor programación de verano que solo DISH Network te puede ofrecer. ¡¡Fútbol, novelas, películas y mucho más!!!**

**¡¡Llama ahora y pregunta como puedes recibir el equipo totalmente GRATIS!!!  
1-888-201-1090**



### DISHLatino

Tiene todos estos canales en español

por sólo  
**\$29<sup>99</sup>**  
al mes

#### Canales Locales Incluidos

(donde estén disponibles)\*



#### Todo el Fútbol Latino y Los Mejores Deportes



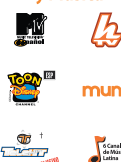
#### Películas



#### Adultos



#### Niños, Adolescentes y Música



#### Noticias y Entretenimiento Familiar



\* Directamente desde México.

\* Canales Locales: para saber si es elegible para recibir Canales Locales o Señales Distantes, visítanos en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com), habla con su distribuidor local de DISH Network, o llame a DISH Network al 1-888-599-3474.

### DISHLatino Dos

Incluye todos estos canales en inglés y en español

por sólo  
**\$39<sup>99</sup>**  
al mes

#### Canales Locales Incluidos

(donde estén disponibles)\*



#### Todo el Fútbol Latino y Los Mejores Deportes



#### Películas



#### Niños, Adolescentes y Música



#### Noticias y Entretenimiento Familiar



\* Directamente desde México.

\* Canales Locales: para saber si es elegible para recibir Canales Locales o Señales Distantes, visítanos en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com), habla con su distribuidor local de DISH Network, o llame a DISH Network al 1-888-599-3474.

Todos los precios paquetes y programación están sujetos a cambio sin previo aviso. Pueden implicar impuesto de venta local y estatal. El equipo y la programación se venden por separado. La programación y otros servicios proveídos están sujetos a los términos del Acuerdo Residencial del cliente. (Residential customer agreement) disponible en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) o a solicitud expresa. Todas las marcas de servicio y registro pertenecen a sus dueños respectivos.





## Directora de Clínica Legal Recibe Reconocimiento

Por/By: La Voz

## Legal Clinic Director Receives Recognition



Léxington, KY. 25de junio del 2004-Con motivo del Congreso Anual del Colegio de Abogados, la licenciada Marilyn S. Daniel, directora y fundadora de la Clínica Legal de Maxwell recibió el premio de Servicios Legales Donados por la prestigiosa asociación de abogados. Ante más de doscientos cincuenta colegas, Marilyn Daniel invitó a la audiencia a tomar un rol activo en la ayuda de la población inmigrante y agradeció el reconocimiento. La Clínica Legal de Maxwell brinda servicios legales gratuitos a personas de bajos recursos económicos e inmigrantes.

### ENGLISH

Lexington, KY. June 25 - At the annual meeting of the Bar Association, Marilyn S. Daniel, the attorney who founded and directs the Maxwell Street Legal Clinic, received the Donated Legal Services Award from the prestigious law association. In front of over 250 colleagues, Daniel thanked them for the recognition and encouraged the audience to take an active role in helping the immigrant population. The Maxwell Street Legal Clinic offers free legal services to people with low economic resources and to immigrants.



## Biblioteca Hispana Termina Actividades Hispanic Library Concludes Activities

Por/By: La Voz



Fotos por La Voz

Léxington, KY. 12 de junio -Con motivo del término de actividades de la Biblioteca Hispana, se llevó a cabo el evento de clausura en el parque de Cardinal Valley. En la actividad se dieron cita padres de familia, niños y organizaciones que apoyaron a la Biblioteca Hispana desde sus inicios.

Las actividades dieron inicio al filo de las 11:00 de la mañana con música, refrescos y pastel, así como la lectura de algunos cuentos por parte de jugadores de beisbol del equipo local los Legends. Susy Aparicio, la hasta ahora directora de la biblioteca, agradeció a todas las personas por su apoyo durante el ciclo de existencia de la Biblioteca Hispana. La Biblioteca Hispana ha sido incorporada en la nueva sucursal de la Biblioteca Publica que abrirá al final de Agosto en la calle Versailles.

### ENGLISH

Lexington, KY. June 12 - On Saturday, June 12 an event was held at the Valley Park to bring to a close the activities of the Hispanic Library. Parents, children and various organizations, who have supported the Hispanic Library since it's founding, attended the event.

The activities began at 11 a.m. with music, refreshments and cake, and story time with members of the local Legends baseball team. Susy Aparicio, the director of the Hispanic Library, thanked all those present for their support during the library's existence. The Hispanic Library has been incorporated into the new branch of the Lexington Public Library that will open at the end of August on Versailles Road.

## Grupo de mujeres Unidas Celebra 3er Aniversario

## Women United Group Celebrates 3rd Anniversary

Por/By: La Voz

Richmond, KY. -El sábado 16 de junio con motivo de la celebración de su tercer aniversario, el Grupo Mujeres Unidas en Richmond, Kentucky realizó una feria de vivienda y comida de celebración y recaudación de fondos de ayuda para el programa. La actividad también intentó educar a la comunidad de Richmond acerca de las oportunidades y pasos a seguir para convertirse en dueño de vivienda propia. El grupo de mujeres promueve iniciativas de independencia socio-económica en la mujeres en Kentucky.

### ENGLISH

Richmond, Kentucky. June 16 - On Saturday, June 16, as a part of the celebration of their third anniversary, the Women United Group in Richmond, Kentucky held a housing fair and meal to celebrate and raise funds for the program. The activity also aimed at educating the Richmond community about the opportunities available and steps to follow for owning a home. The women's group promotes initiatives that teach socio-economic independence in Kentucky women.







# La Semana de Conciencia del SIDA Lucha Contra el Silencio

Por/ By Raquel Johnson

Léxington, KY. 21 de junio - La Semana de Conciencia del SIDA comenzó en lunes 21 de junio en la Biblioteca Pública de Léxington, edificio central. Organizado por los miembros de la Liga Urbana de Jóvenes Profesionales de Léxington (LULYP), el evento de lunes, según Charles Hobbs, presidente de LULYP, fue diseñado para "educar y informar la comunidad local y estatal sobre la devastadora epidemia del SIDA".

Los organizadores, promotores de salud, y oradores hicieron resaltar particularmente la importancia de la honradez y la franqueza para combatir la extensión de esta enfermedad. El "arranque" de la Semana de Toma de Conciencia del SIDA empezó con "Las Caras del SIDA en Kentucky," una exhibición de fotos y recuento de los hombres, mujeres, y niños de Kentucky que han sido afectados por SIDA. También participaron la alcaldesa Teresa Isaac y el Coro de la Juventud de la Iglesia "First Baptist" que cantó algunas selecciones musicales. La oradora principal, Annette Brooks compartió la historia de su lucha contra el SIDA para "poner una cara a una enfermedad auténtica y con el objetivo de enseñar compasión." Para actualizar a la gente acerca de la seriedad del SIDA, Brooks animó a las personas a hacer algo al respecto, y a no simplemente pasar por alto la presencia de esta enfermedad. Brooks recordó a las personas que "aun que no están infectados, esto no significa que no serán afectados." Marta Patricia Santana en un poema sobre el silencio también habló sobre la



Fotos por La Voz

necesidad para que las personas hablen sobre el SIDA.

Uno de los enfoques importantes de la Semana de Toma de Conciencia del SIDA es alcanzar a las comunidades de minorías en Léxington. Los Africanos-Americanos y los Latinos son afectados desproporcionadamente por el SIDA. Ellos constituyen un porcentaje significativo de los nuevos casos diagnosticados en Kentucky. Según a Annissa Franklin, de LULYP, es más difícil para los latinos porque existe una dificultad para obtener cobertura de salud además de la barrera del lenguaje. Aunque es fácil para la mayor parte de las personas, especialmente las minorías, no hacer caso a la amenaza del SIDA, Franklin recordó a las personas que las pruebas de SIDA siempre están disponibles en el Departamento de Salud, especialmente para los niños.

## ENGLISH

Lexington, KY. June 21 - Lexington's HIV/AIDS Awareness Week commenced Monday, June 21 at the Lexington Public Library's Downtown Branch. Organized by members of the Lexington Urban League Young Professionals (LULYP), the event on Monday was designed to "educate and enlighten the local and state community about the devastating epidemic that is AIDS," said Charles Hobbs, president of LULYP.

Organizers, health promoters, and speakers particularly emphasized the importance of openness and frankness in combating the spread of this disease. Monday's kick-off of HIV/AIDS Awareness Week opened with "The Faces of HIV/AIDS in Kentucky" a photo exhibit by Peggy Blythe that featured the photos and stories of men, women and children throughout Kentucky that have been affected by HIV/AIDS. Mayor Teresa Isaac spoke to

people that, "just because you're

# HIV/AIDS Awareness Week Combats Silence

the assembly and the First Baptist Bracktown Youth and Young Adult Choir performed several musical selections.

Keynote speaker Annette Brooks shared her own struggle with HIV/AIDS in an effort to "put a face with a real disease and teach compassion." In helping to familiarize people with the seriousness of HIV/AIDS, Brooks urged those present to fight the tendency of many people to simply ignore the presence of HIV/AIDS, reminding

not infected doesn't mean you won't be affected." Marta Patricia Santana also stressed the need for people to talk about HIV/AIDS in a poem that spoke to the deadliness of silence when dealing with this disease.

One of the primary focuses of the HIV/AIDS Awareness Week was to reach out to the minority communities in Lexington. African-Americans and Latinos are disproportionately affected by HIV/AIDS, comprising a significant percentage of newly diagnosed cases in Kentucky. According to Annissa Franklin of LULYP, it is particularly difficult for many Latinos because of both the difficulty in obtaining health coverage and the language barrier. While it is easier for most people, particularly minorities, to disregard the threat of HIV/AIDS, Franklin reminds people that testing is always available through the Health Department, especially for children.



¿¿¿Cansado de perder dinero pagando renta???



!!!!Empieze a pagar por su casa propia!!!!  
!!!!Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización de la comunidad sin fines de lucro, es decir que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

¡¡¡Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!

Llame al 859-231-0054 y pregunte por Nidia Pecol



**Community Ventures Corporation**

NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones que se aplican.





# El Negocio del Mes

## The Business of the Month

Por/By Shericka Smith



### ENGLISH

While looking for work five years ago, Alberto Ramirez noticed how many Mexicans were traveling far and wide for good Mexican food. Ramirez, who moved with his wife to Lexington from Guadalajara, Mexico 20 years ago, decided that instead of driving hours to find a good meal, he could “bring Mexican food and Mexican tradition to Lexington.”

He did just that when he opened Tortillería Ramirez in February 1999. Since then the business has grown to a factory that churns out five hundred pounds of corn tortillas on a daily basis.

Fresh corn tortillas may be their backbone however one can find other necessities for sale as well, including groceries such as bread, milk, noodles, and sauces, and clothing like designer sweatshirts and jeans. These items are found in the front of the store, while the smell of fresh tortillas filters up from the back.

The factory will soon provide even more services when a

small restaurant opens inside. They will serve Mexican food including tacos and burritos and much more. Ramirez hopes to have the restaurant up and running by the last weekend in June. Shortly after, the factory's name may be subject to change; however, its location and quality products will remain the same. This factory/restaurant was built with the goal of reaching out to Mexicans living in Lexington and providing them with a place to continue their Mexican traditions. Being located in Cardinal Valley, a predominantly Mexican neighborhood, accomplishing this goal has been easy.

In fact, having a steady flow of regular customers helps ensure that by the end of each workday all 500 pounds of the tortillas are sold.

“For the best tortillas in Lexington,” says Ramirez, “come to Tortillería Ramirez.” Tortillería Ramirez is located at 1425 Alexandria Drive and is open daily from 9 a.m. to 9 p.m.

Cuando Alberto Ramírez buscaba trabajo cinco años atrás notó que muchos otros mexicanos debían viajar por lo lejos y lo ancho para encontrar buena comida mexicana. Ramírez y su esposa se trasladaron a Lexington desde Guadalajara, México, hace 20 años y decidieron que en lugar de viajar horas para encontrar una deliciosa comida mexicana, él se encargaría de “traer las tradiciones mexicanas y su comida a Lexington”.

Y fue así que Alberto abrió Tortillería Ramírez en febrero de 1999 alcanzando desde entonces gran éxito con su negocio. Desde entonces el negocio produce quinientas libras de tortilla de maíz todos los días.

Las tortillas son la columna vertebral del negocio sin embargo uno puede encontrar otros artículos en venta para satisfacer las diferentes necesidades. Estos artículos incluyen comestibles como pan, leche, pastas, salsas y ropa como abrigos y jeans. Los artículos se encuentran al frente de la tienda mientras el aroma de tortillas frescas se introduce desde la parte trasera del establecimiento.

La fábrica pronto brindará aún más servicios cuando un pequeño restaurante de comida mexicana con venta de burritos, tacos y demás se inaugure en el mismo local. Ramírez espera tener el restaurante listo y sirviendo para la última semana de junio. Pronto la fábrica probablemente cambiará de nombre, sin embargo su ubicación y la calidad de los productos permanecerán siempre igual. El restaurante-fábrica fue construido con el objetivo de alcanzar a la población mexicana residiendo en Lexington y brindar un lugar para continuar con las tradiciones mexicanas. A estar localizado en el Cardinal Valley, un barrio predominantemente mexicano, ha sido fácil alcanzar ese objetivo. De hecho, el tener un flujo constante de clientes ayuda a asegurar que para el final de cada día de trabajo todas las 500 libras de tortillas sean vendidas.

“Para las mejores tortillas en Lexington”, dice Ramírez, “Venga a la Tortillería Ramírez. La Tortillería Ramírez está ubicada en 1425 Alexandria Drive y está abierta 9 a.m. a 9 p.m.”



Elizabeth Córdoba y Antonio, en plena labor de la Tortillería Ramírez.  
*Working at the Tortillería Ramirez*



# Eliminación Del Servicio

## Efectivo el día 1 de Julio del 2004



### LEXTRAN

109 West Loudon Avenue  
Lexington, Kentucky 40508

Phone: 859-255-7756  
Fax: 859-233-9446  
Email: [www@lextran.com](mailto:www@lextran.com)

Debido a la falta de fondo públicos para el próximo año, la compañía de buses Lextran tendrá que eliminar algunas de sus rutas. Los cambios se inician el 1ro de julio del 2004.

- Se elimina el servicio los domingos
- De lunes a sábado, el servicio será cada hora de 6:20 a.m. hasta 8:20 a.m.
- La ruta de Harrodsburg terminará a las 5:20 p.m.
- También se elimina las ruta #33 y #34 los sábados y domingos.

## "Arbor Vista Apartments"



**DEPARTAMENTOS DE 1 RECÁMARA PARA ALQUILER**  
1805 Oxford Circle

**SOLAMENTE \$395 AL MES**  
**TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!**  
Con TV en Español Vía Satélite Disponible

- \*Recámaras grandes
  - \*Estacionamiento dentro de las instalaciones
  - \*Lavandería
  - \*Y mucho más
- Para más información llama a:

**Danny@ (859) 221-3622**  
**Joy@ (859) 255-6706**



**\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER**  
**DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN**

# 15-25 DE JULIO

## LEXINGTON LIONS CLUB

# FERIA DEL BLUEGRASS



**PARQUE DE MASTERSON STATION**  
**Leestown Road, Lexington**

**Abierto 5pm lunes a viernes; 3pm sábado y domingo**

# AHORRE 45%

**Compre boletos antes del evento en tiendas KROGER y NATIONAL CITY BANK. ¡Pague sólo \$10 y usted podrá entrar y subirse a todos los juegos mecánicos sin límite!**



Boletos de pre-venta disponibles en tiendas Kroger y National City Bank participantes en el customer service counter. \$10 por boleto. Válido 15-25 del Julio, 2004. No válido con otras ofertas. Oferta vence el 11 Julio a las 5pm.

**National City®**

**Acompáñenos**  
**la Noche de**  
**Salsa Fiesta!**  
**Sábado, 17 y 24 de Julio**  
**Música Salsa**  
**en vivo De**  
**7pm - medianoche**

**Shows de**  
**Motorsports!**  
**Arena Cross**  
**17 de julio**  
**Derby Demo**  
**21 y 22 de julio**  
**Corrida de Lodo**  
**23 y 24 de julio**

Todos los shows de motorsports empiezan a las 8 pm. Entrada \$6. No incluye entrada a la feria.

**LINEA DIRECTA A FERIA (859) 233-1465 Ó EN EL INTERNET: [www.lionsclubbluegrassfair.com](http://www.lionsclubbluegrassfair.com)**



**KENTUCKY**  
**LOTTERY.**

**LEXINGTON**  
**HERALD-LEADER**

**the**  
**Campbell**  
**House**





### ¿Puedo tomar alcohol si estoy embarazada?

Bueno si puede pero no debe, hay una gran diferencia. Cuando usted toma alcohol, su bebé también lo hace. Piénselo, todo lo que usted tome o coma, lo ingiere su bebé.

No existe una bebida alcohólica que no le afecte a su bebito. La cerveza, el vino, los refrescos a base de vino, licores o las bebidas mezcladas, contienen la misma cantidad de alcohol.

Hay mujeres que han tomado alcohol durante su embarazo y sin embargo sus niños han nacido sanos ¡qué bueno! Sin embargo es un albur el que se está jugando y como le pueden nacer sanos, le pueden nacer con problemas tal como el síndrome alcohólico fetal.

### ¿Qué es el síndrome alcohólico fetal?

El síndrome alcohólico fetal (SAF) es un grupo de defectos de nacimiento causados por el consumo de alcohol durante el embarazo. Los niños que sufren del SAF tienen muchos problemas físicos, mentales y de comportamiento y pueden tener algún retraso mental. El SAF no es reversible, pero puede prevenirse al no tomar alcohol durante el embarazo.

### ¿Cuáles son los problemas o defectos de nacimiento más comunes en los niños con SAF?

Estos tienen:

Características faciales anormales, como el labio superior delgado, nariz corta, pequeñas aberturas de los ojos y mejillas y filtrum (surco en la línea media del labio superior) planos.

Retraso en el crecimiento. Estos son bebés que desde su nacimiento su peso fue bajo y eran pequeños.

Daño cerebral. Ellos pueden sufrir de retraso mental o tener problemas de desarrollo, aprendizaje y comportamiento.

Todos estos defectos al nacer, son causados al beber alcohol durante el embarazo. Si un niño tiene algunas de estas características, pero no todas, algunas veces se dice que tiene efectos alcohólico-fetales (EAF.)

### Dos términos más recientes son:

Defectos de nacimiento relacionados con el alcohol (DNRA.) Este término se usa cuando un niño no tiene SAF, pero tiene uno o más defectos físicos de nacimiento causados por el alcohol. Estos pueden ser defectos físicos de la cara, de los ojos, oídos, del corazón, cerebro o de las extremidades.

Trastornos de neurodesarrollo relacionados con el alcohol (TNRA.) Este término se usa cuando un niño no tiene SAF, pero tiene cierta lesión cerebral causada por el alcohol. Los niños con TNRA son más difíciles de identificar que los niños con DNRA o SAF. Estos niños a menudo tienen problemas en la escuela y de comportamiento.

### ¿Cómo causa el alcohol estos problemas?

El alcohol pasa de la sangre de la madre a la sangre del bebé a través de la placenta.

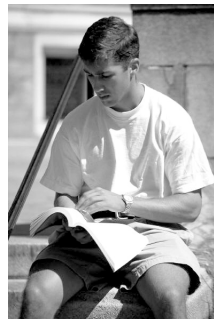
Inclusive, una pequeña cantidad de alcohol puede dañar a un feto en desarrollo. Los médicos no saben cuánto alcohol se necesita para provocar defectos. El riesgo aumenta con el consumo excesivo.

Cualquier tipo de alcohol puede provocar defectos de nacimiento, incluyendo la cerveza y el vino.

*Para solicitar más información o para obtener ayuda puede comunicarse con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581. También existe el grupo hispano de Alcohólicos Anónimos, se reúnen todos los días de las 7 a las 8 de la noche. Este programa abarca también problemas de drogadicción; y el de Ala-non (este grupo se reúne los martes de 7 a 8 de la noche) y es para los familiares y amigos de un alcohólico o drogadicto. Puede comunicarse con ambos grupos al 227-3457.*



## ATENCION JOVENES DE LA COMUNIDAD

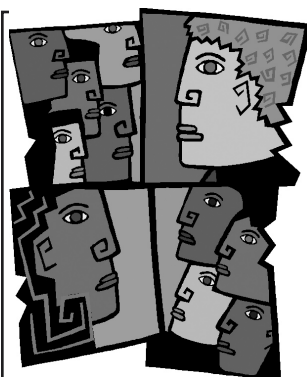


- **¿Necesitas leer mejor el inglés?**
- **¿Te gustaría que se te ayude a obtener mayor fluidez?**

**El Centro Católico Hispano, Jesús, el Buen Pastor, y la Alianza de la Alcaldía para la Prevención del abuso de Drogas, están por comenzar un nuevo proyecto para ayudar a los chicos que necesitan ayuda con este idioma.**

**Las clases se llevarán a cabo en la Casa de Jesús, el Buen Pastor, en el 1812 Versailles Road, de dos a tres veces por semana y comenzarán la tercera semana de julio, terminando alrededor del 13 de agosto. Estas clases incluirán una hora de lectura, media hora de almuerzo y una hora de actividades. Todo esto en un ambiente supervisado.**

**Si desean participar comuníquense con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581 a partir de las 8 de la mañana hasta las 17 horas. Si no se encuentra, por favor dejen un recado con su nombre y número de teléfono.**



**GRUPO HISPANO  
ALCOHOLICO ANONIMOS  
Y**

**ALA-NON**

**¿HAY UN ALCOHOLICO EN  
SU VIDA?**

**¿TIENE PROBLEMAS CON EL  
ALCOHOL?**

Las personas que sufren con seres queridos alcohólicos tienen la necesidad de contar con un grupo de apoyo, en el cual dentro de una atmósfera de seguridad y anonimato, puedan compartir sus ansiedades, problemas y angustias, con otras personas que estén pasando por lo mismo o que lo hayan vivido. Por esta razón se ha formado el grupo hispano **Ala-non** para parientes, compañeros y amigos de personas que tengan el problema de alcoholismo. **Este grupo se reúne los martes, de las 7 a las 8 de la noche, en la misma sede del grupo hispano de Alcohólicos Anónimos.**

El grupo hispano de Alcohólicos Anónimos se reúne todos los días de las 7 a las 8 de la noche en el 370 E. 2nd. St., en Lexington. **Este programa abarca también problemas de drogadicción.** Para más información comuníquese con **AA al 227-3457** ó con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.



# Atención Negocios Latinos de Léxington

## Expo de Negocios de Minorías el 14 y 15 de Julio

Minority Business Board

\* Gran oportunidad para obtener contratos, aumentar volumen de ventas y crear contactos

“Los negocios latinos son una parte importante y en aumento en nuestra economía”, dijo la alcaldesa de Léxington Teresa Ann Isaac. “Queremos que prosperen. La Exposición de Negocios de Minorías está diseñada para ayudar a estos y otros negocios de las minorías a poder alcanzar ese objetivo”.

Managers-supervisores de órdenes de compra del gobierno y de grandes corporaciones atenderán a la Segunda Exposición de Negocios de Minorías del Área del Léxington-Bluegrass, que será realizada el 14 y 15 de julio en el Centro de Convenciones de Léxington contiguo al Gimnasio Rupp Arena. La Expo ofrecerá oportunidades para las personas de negocios de minorías para conocer y reunirse con clientes potenciales. Uno de los compromisos realizados por el personal de la Exposición es motivar la participación latina incluyendo una persona de habla hispana en el escritorio de registro del evento.

“Los dueños y ejecutivos de negocios de minoría del Centro de Kentucky son vitales a la salud económica de nuestra ciudad y el estado”, dijo Milton Dohoney, Jefe Administrativo del Gobierno del Condado Urbano de Léxington-Fayette. “La Expo de este año está diseñado para prestar atención a sus necesidades y ofrecerles contactos vitales para el futuro”.

“Este es un evento importante para la gente de negocios de minorías”, dijo la alcaldesa. “El año pasado tuvimos más de 225 participantes y 40 negocios exhibiendo. Este año esperamos una respuesta aún mayor”.

La Exposición de Negocios de Minorías es patrocinada como conjunción entre el Gobierno del Condado Urbano de Léxington-Fayette, La Voz, Inc.; Greenebaum, Doll & McDonald PLLC; Bank One; Banco Fifth Third; Banco



National City; Keeneland; División de Negocios de Minorías del Gabinete de Kentucky para Desarrollo Económico; Thomas & King Inc.; la Kentucky League of Cities; State Farm Insurance y Toyota Motor Manufacturing - Kentucky.

Un objetivo de la Exposición de Negocios de Minorías es proveer mayores oportunidades para compañías de minorías para mostrar sus productos y servicios a la comunidad de negocios más grandes. “Hay excelentes negocios en la ciudad, con servicios y productos de gran calidad”, dice Dohoney. “Es tiempo que la gente se de cuenta acerca de ellos. Supervisores de órdenes de compra del gobierno así como de la industria privada estarán en la Expo, y esperamos que muchos negocios nuevos resulten de este encuentro”.

Matrícula para la Exposición de Negocios de Minorías del Área de Léxington-Bluegrass será \$35 por individuo y de \$125 a \$350 para los exhibidores. Aquellos deseosos de registrarse pueden llamar u obtener mayor información con la oficina de Dohoney al (859) 258-3155.

# Attention Latino Businesses in Lexington

## Second Annual Minority Business Expo July 14-15

Area Minority Business Expo, to be held July 14-15 at the Lexington Convention Center. The Expo will offer opportunities for minority business people to meet potential customers. One of the commitments made by the Expo staff to encourage Latino participation included placing a Spanish-speaking employee at the event's registration desk.

participants and 40 exhibitors. This year, we expect an even bigger turnout.”

The Minority Business Expo is sponsored in partnership between the Lexington-Fayette Urban County Government; La Voz, Inc.; Greenebaum, Doll & McDonald PLLC; Bank One; Fifth Third Bank; National City Bank; Keeneland; the Small & Minority Business Division of Kentucky's Cabinet for Economic Development; Thomas & King Inc.; the Kentucky League of Cities; State Farm Insurance and Toyota Motor Manufacturing - Kentucky.

One goal of the Expo is to provide greater opportunities for minority companies to showcase their wares to the larger business community. “There are some great businesses out there, with outstanding services and products,” Dohoney said. “It's time that people find out about them. Purchasing managers from government and private industry will be at this Expo, and we hope that lots of profitable new business result.”

Registration for the Lexington Bluegrass Area Minority Business Expo will be \$35 per individual and from \$125 to \$350 for exhibitors. Those wanting to register or who need more information can call Dohoney's office at (859) 258-3155.

### ENGLISH

Minority Business Board  
“Latino businesses are a growing and important part of our economy,” said Lexington Mayor Teresa Ann Isaac. “We want them to prosper. The Minority Business Expo is designed to help these and other minority-owned businesses meet that goal.”

Purchasing managers from government and major corporations will be in attendance at the second annual Lexington Bluegrass

Kentucky's minority business owners and executives are vital to the economic health of our city and state,” said Milton Dohoney, Chief Administrative Officer for the Lexington-Fayette Urban County Government. “This year's Expo is designed to address their needs and give them vital contacts for the future.”

“This is an important event for minority businesspeople,” the Mayor said. “Last year, we had more than 225



## Alcohólicos Anónimos

### Grupo hispano

“El dejar de tomar no es morir sino empezar a vivir”



Se reúnen todos los días de las 7 a las 8 p.m.

La dirección es:

370 E. 2nd. St.

Lexington, KY. 40507

Tel: 227-3457

Si necesitas más información favor comunicarse con la Sra. Biby Tinajero al: 253-1581



# Tercera Tarde Infantil

**Celebrando el día más largo para jugar**

Por/By: La Voz



Fotos por La Voz

# Children's Afternoon

**Celebrating the Longest Day of Play**

## ENGLISH

Lexington, KY. June 21 – The third annual Tarde Infantil, “Children’s Afternoon,” held Monday, June 21 at the Valley Park and boasted the attendance of 175 children plus adults. This year’s Tarde Infantil was a collaboration with the city-wide Verb Card™ Program, which encourages children to get out and be active this summer. The afternoon was filled with dancing, soccer, running and jump roping designed to keep kids moving. The “Tarde Infantil” afternoon was one of the several activities in the Longest Day of Play, with activities organized at local YMCAs, parks, public pools, bowling allies and more. The Verb Card™ program will end with a grand finale at Applebee’s Baseball Park on August 10, 2004.



Fotos por La Voz

# Estando al Corriente

Por/By: La Voz

# Lexington Up-To-Date



Fotos por La Voz

## ENGLISH

Léxington, KY. 24 de junio - En las instalaciones de la Biblioteca Pública, edificio central en Léxington, se celebró el evento mensual educativo Estando al Corriente. El tema acerca de la salud brindó información de los recursos y programas existentes en la comunidad. La actividad es organizada por la Coalición de Ayuda al Migrante.

Lexington, KY. June 24. - The monthly educational session, Lexington Up-To-Date, was held June 24 in the central branch of the Lexington Public Library. This session’s focus on health generated information about the resources and programs that exist in the community. The Migrant Network Coalition organizes the monthly activity.

# StoneBridge Apartments

**Nuestros precios Bajaron ~~\$490~~ Ahora \$430**

**2 Recámaras**

**Conexiones para Lavadora y Secadora**

**Especial de \$50.00 por Cambiarse**

**!Hablamos Español!**

**(859)252-4055**

**EHO**

-Área de Juegos  
-Alberca  
-Lavandería  
-Equipados con Electrodomésticos





# Teléfonos Importantes

## Heramientas e Información para la Comunidad Latina de Kentucky

Aquí te damos una serie de números telefónicos a los cuales puedes llamar en caso de que necesites uno de estos servicios, recuerda que todos ellos están para servirte, la gran mayoría tienen personal bilingüe.

Te recomendamos que recortes esta página y la guardes en un lugar seguro, La Voz continuamente estará dando información necesaria para la comunidad

## Números de Emergencia 911

Para llamar una ambulancia, bomberos, policía, o en caso de emergencias, ellos también te conectan a otras instituciones

### ■ LexCall (859) 425-2255

Un servicio centralizado del gobierno local para servicio sociales.

### ■ AVOL – Voluntarios del SIDA de Lexington (859) 225-3000

Ofrecen servicios de asistencia a persona con VIH/SIDA.

### ■ Baby Health (859) 278-1781

Ortoga tratamiento a niños desde nacimiento hasta los 13 años de edad que no tienen seguridad de salud.

### ■ Centro de Crisis de Violaciones de Bluegrass (859) 253-2511

Asistencia en crisis, asistencia médica, consejería legal, asistencia psicológica, etc.

### ■ Carnegie Center for Literacy and Learning (859) 254-4175

Tutorías para niños, alfabetismo, computación, etc.

### ■ Centro para mujeres, niños y familias (859) 259-1974

Provee cuidado temporal para niños en momentos de crisis, situaciones de riesgo o abuso para mujeres y niños.

### ■ Central Baptist Hospital (859) 260-6100

### ■ Community Action Council (859) 233-4600

Asistencia, utilidades, empleo, ropa, etc.

### ■ First Link of the Bluegrass (859) 313-5465

Asistencia de información para cualquier recurso en la comunidad.

### ■ Fayette County Cooperative

■ Extension Service (859) 257-5582  
Programas de desarrollo personal.

### ■ Escuelas Publicas del Condado Fayette (859) 381-4000

### ■ Servicio de Buses de Greyhound (859) 299-8804

### ■ HOPE Center (859) 252-7881

Asistencia y refugio temporal para hombres. Desintoxicación.

### ■ Kentucky American Water Company (859) 269-2386

(compañía de agua)

### ■ Proyecto de servicios legales para trabajadores migrantes en Kentucky (800) 477-1394

Asistencia legal para trabajadores del campo

### ■ Lexington Fair Housing Council (859) 971-8067

Asistencia en vivienda justa.

### ■ Departamento de Salud del Condado de Fayette (859) 252-3371

### ■ Lexington Planned Parenthood (859) 252-8494

Planificación familiar, papnicolau, etc.

### ■ Clínica Legal de Maxwell (859) 233-3840

Servicios legales gratis para asuntos legales civiles.

### ■ Línea de emergencia nacional de violencia domestica (800) 799-7233

### ■ Operación Leer (859) 254-9964

Clases de inglés gratuitas.

### ■ R.E.A.C.H. Inc. (859) 258-3535

Asistencia para obtener vivienda.

### ■ St. Joseph Hospital (859) 278-3436

### ■ Servicios de terapia y conserjería en español de Susy Aparicio (859) 489-0989

### ■ Daniel Cardona – psicólogo para adolescentes y niños (859) 987-8824

### ■ University of Kentucky Hospital (859) 323-5816

### ■ Clínica de Alto Riesgo de Universidad de Kentucky (859) 257-2181

Para mujeres embarazadas.

### ■ Colombia Gas (859) 288-0200

### ■ Kentucky Utilities (electricidad/luz) - (859) 255-0394

### ■ Organización para servicios para homosexuales y lesbianas (859) 253-3233

### ■ Comisión de relaciones raciales de Lexington (859) 233-1561

### ■ Comisión de Derechos Humanos de Lexington (859) 252-4931

Para asuntos relacionados con discriminación racial.

### ■ La Voz de KY

(859) 621-2106 Inglés  
(859) 509-2742 Español

**8:30am-7:00pm Mon-Fri**

# JONES

CHEVROLET PONTIAC BUICK Kodiak Trucks

**9:00am-5:00pm Sat**

## Se Habla Español

### Pregunte por:

# Abraham Burciaga

## Le Garantizamos Superar Cualquier Oferta!!!!!!



### 2004 CHEVY SILVERADO 3500 EXT-CAB 4x4

Duramax diesel.  
New \$45,083  
Stk. #T8177

### SALE PRICE

**\$36,995**



### ALL NEW CHEVY SSR

**On The Ground!**



### ALL NEW PONTIAC GTO

**Just Arrived!**



### PRE-OWNED VALUES

'98 DODGE NEON Automatic, air & sunroof. Low miles!	<b>\$ 3,995</b>
'97 BUICK LeSABRE CUSTOM Local trade. Low miles!	<b>\$ 5,995</b>
'03 CHEVY CAVALIER LS Power windows/locks. Warranty!	<b>\$ 8,995</b>
'03 OLDSMOBILE ALERO Warranty!	<b>\$ 9,395</b>
'00 PONTIAC GRAND PRIX GT Low miles!	<b>\$ 9,995</b>
'03 BUICK REGAL LS Leather. Warranty!	<b>\$ 10,995</b>
'99 BUICK PARK AVE ULTRA	<b>\$ 10,995</b>
'04 DODGE INTREPID SE	<b>\$ 11,995</b>
'03 PONTIAC VIBE Warranty!	<b>\$ 11,995</b>
'03 CHEVY IMPALA LS Warranty!	<b>\$ 13,605</b>
'04 PONTIAC GRAND PRIX GT Warranty!	<b>\$ 15,995</b>
'02 BUICK RENDEZVOUS CXL	<b>\$ 15,995</b>
'04 CHEVY VENTURE Low miles! Warranty!	<b>\$ 16,995</b>
'03 CHEVY MONTE CARLO SS Leather & sunroof. Low miles!	<b>\$ 16,995</b>
'03 15 PASSENGER VAN Warranty!	<b>\$ 16,995</b>
'02 CHEVY SILVERADO LT Z-71 EX-CAB	<b>\$ 20,995</b>
'01 LINCOLN NAVIGATOR	<b>\$ 22,995</b>
'03 ¾ TON CHEVY AVALANCHE Leather & sunroof. Low miles! Warranty!	<b>\$ 27,900</b>
'03 CHEVY SUBURBAN LT 4x4 DVD player. Only 6,000 miles!	<b>\$ 33,995</b>

**MANY MORE TO CHOOSE FROM!**

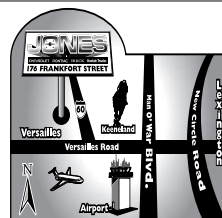
## Se Habla Español

**VERSAILLES**  
Minutes From  
Lexington

# JONES

CHEVROLET PONTIAC BUICK Kodiak Trucks

## 800-880-3116



**176 Frankfort Street • Versailles • www.jeffjoneschevrolet.com**

All prices include rebates to dealer. Plus tax, title, license, all government fees and dock fee.  
Due to ad deadlines some incentives may have changed and some vehicles may be sold. \*For qualified buyers.



# Este Verano Programa de Comida para Alimentar Niños

## Ningún Niño con Hambre en Léxington, Juntos Podemos Alimentar a Nuestros Niños.

Por el Centro de Acción Católica para La Voz

El programa de alimentación del verano es un programa para alimentar a niños menores de 18 años de edad. El tema del programa de alimentación este año es llamado: Ningún Niño con Hambre en Léxington, Juntos Podemos Alimentar a Nuestros Niños.

El programa es patrocinado por Employment Solutions y fundado por el gobierno federal. Estas organizaciones junto con el Centro de Acción Católica han unido esfuerzos para alimentar a miles de niños en la ciudad. Algunos de los sitios que albergan este programa son: Cardinal Valley Center, Iglesia Russell Cave Church of Christ, el Centro de Acción Católica, el centro Gainesway Empowerment Center, la iglesia Church

of the Apostles, y la Asociación del Barrio de la Calle Georgetown. Otros centros e iglesias junto con otras localidades ubicadas en diferentes hogares brindan almuerzos livianos y algunas veces cena para los niños que visiten esos sitios designados.

Los niños pueden recibir una comida gratuita en cada localidad sin preguntas. Aunque los participantes deben tener 18 años o más jóvenes, ninguna identificación o firma es requerida. Si usted está interesado en recibir una lista completa de los sitios disponibles para recibir comidas gratuitas, o si usted está interesado en unirse al programa para alimentar niños por favor contactar el Centro de Acción Católica al (859) 255-1571.

By The Catholic Action Center for La Voz

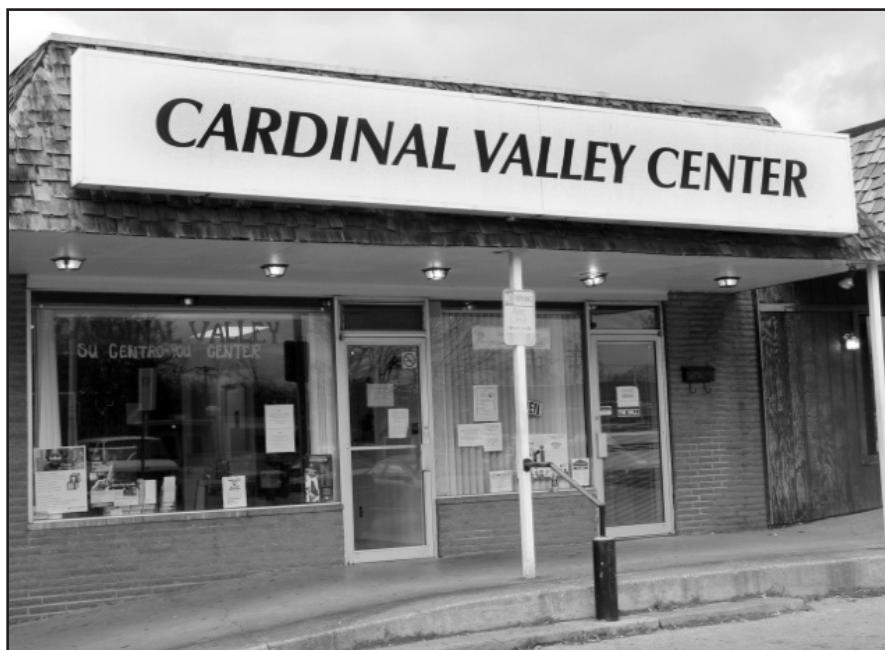
### ENGLISH

The summer food program is a program to feed children ages 18 and under. The theme for this year's food program is, *No child left hungry in Lexington, together we can feed our children*. This program is sponsored by Employment Solutions and funded by the federal government.

These organizations, along with the Catholic Action Center have joined forces to feed thousands of the city's children. Some of the sites for the food program are the Cardinal Valley Center, Russell Cave Church of Christ, the Catholic Action Center, Gainesway Empowerment Center, Church of the Apostles, and Georgetown Street Neighborhood Association. Other centers and churches, along with various home based sites offer snacks, lunches and

# Summer Food Program

## No Child Left Hungry in Lexington, Together We Can Feed Our Children



Fotos por La Voz

sometimes dinners for children to come eat.

Children are able to receive a free meal at each site with no questions asked. Although they must be 18 or younger no identification or signature

is required. If you are interested in receiving a complete listing of the meal sites or if you are interested in joining the program to feed the children please contact the Catholic Action Center at (859) 255-1571.

**Kentucky Trade Computers**  
**225-1700**  
**373 Virginia Ave.**  
(al frente de WinDixie)

- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,  
con buen parqueo, cerca de  
la Universidad de Kentucky.



[www.kytrade.com](http://www.kytrade.com) [www.kytrade.com](http://www.kytrade.com) [www.kytrade.com](http://www.kytrade.com)

**Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos servicios de reparación y de ventas de partes y periféricos.**

**Visítenos o llámenos al:**  
**225-1700**  
**Dueños y empleados latinos**

“Me llamo Jane.  
¿Puedo ayudarle?”

Jane Sweasy  
East Branch  
Manager



Como todos nuestros banqueros provechosos, Jane Sweasy tiene la experiencia y el conocimiento para contestar todas sus preguntas de operaciones bancarias. Si usted quiere, ella puede hablar español.

Deje a Jane explicarle nuestras opciones de cuentas de cheques, préstamos y otros servicios. Podemos recomendar una cuenta que trabaje bien por usted. Pida por la cuenta de cheques gratis y el banco por internet

**Farmers Bank  
& Capital Trust Co.**

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



member FDIC

equal housing lender





¿¿¿Cansado de perder dinero pagándole al casero???



!!!!Empieze a pagar por su casa propia!!!!

!!!!Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización de la comunidad sin fines de lucro, es decir que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

!!!Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!

Llame al 859-231-0054 y pregunte por Nidia Pecol

!!!SESIÓN DE ORIENTACIÓN ESTE MARTES 8 DE JUNIO. LLÁMENOS PARA INSCRIBIRSE, ES GRATIS!!!



Community Ventures Corporation



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones que se aplican.

**ISLA  
TROOPER  
2004**

**del 16 a 18 de Julio**



### Noche Informativa

Venga para saber más sobre el campamento y llenar una aplicación

**Viernes, el 9 de Julio  
al las 7 P.M.**

En el Centro de Salud  
de los Trabajadores de Campo  
al fondo del Centro de Cardinal  
Valley  
2127 Oxford Circle  
1 (877) La-Salud

### Campamento gratis para los niños que:

- Tienen de 9 a 12 años
- Son de familias donde se habla español
- Quieren divertirse en deportes, natación, caminatas al bosque y mucho más

## PRÓXIMOS EVENTOS IMPORTANTES EN KENTUCKY

### PROYECTO FOTOGRÁFICO MANOS A LA LUZ

TU OPORTUNIDAD, TU FUTURO, TU DECISIÓN



### TALLER DE FOTOGRAFÍA

PARA JOVENES LATINOS  
JULIO - AGOSTO DEL 2004  
LEXINGTON, KY

(859) 621-2106

## Summer Scorecard

Keep your VERB... going because you've got 365 days to play!

Una Magnífica Oportunidad  
para sus Niños este Verano

### Proyecto Cuadernito de Verano y Tarde Infantil

- Eventos recreativos para los niños entre los 9 a los 13 años de edad
- Premios y oportunidades de diversión

Para más Información llamar al: (859) 281-6086



# Minority Business Expo



***Lexington Bluegrass Area  
Minority Business Expo***

## **Exposición de Negocios para Minorías de Léxington-Bluegrass**

Atención Negocios Latinos aprovecha esta gran oportunidad de dar a conocer tu negocio en esta Exposición especialmente dedicada a los negocios de minorías.

Presente su producto o negocio a cientos de negociantes y contratistas del gobierno y a cientos de corporaciones. Participa de sesiones educativas.

Miércoles 14 y Jueves 15 de Julio del 2004 en el Centro de Convenciones Lexington Center contiguo al Rupp Arena en Léxington, Kentucky.

El costo de \$35 incluye admisión, desayuno continental, sesiones en grupos, almuerzo y la exhibición.

Si desea inscribirse para tener un estante en la exhibición o asistir a la Expo llamar:

**(859) 258-3155 o visite [www.lfucg.com/MBExpo](http://www.lfucg.com/MBExpo)**





## Eastland Family Chiropractic

*Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger*

Durante el mes de junio el primer examen y radiografías (si es necesario) SON GRATIS.

Si Ud. sufre de:

Dolores en la espalda, cuello, hombros, brazos, cabeza, nuca, piernas, lesiones vertebrales, artritis, lesiones en el trabajo o accidentes automovilísticos

No espere más y llame cuanto antes para una consulta.

Precios accesibles

Contamos con sistema de pagos

**Tenemos años de experiencia Tratando a la Comunidad Latina**

**(859) 255-3777 Pregunte por Andreina**

Aceptamos la mayoría de aseguranzas médicas

Eastland Shopping center, 1301 Winchester Rd., Suite 149  
Lexington, KY 40505

# Super Promoción

## \$14.99 Mes

Pagando Sólo **\$120** del Equipo  
o 2 Recibidores por \$160  
y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish-500
- 2) 28 Canales en Español por sólo 14 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS**  
+Garantía Completa y Servicio por un Año

**C&A Satellites**  
**1-866-438-4155**  
**(859) 230-8765**



**Padrísimo** SPORTS BAR & GRILL  
1465 Alexandria Dr.  
Lexington, KY  
(859) 252-3100

**Sábado 3 de Julio**

**PARA CELEBRAR EL DIA DE INDEPENDENCIA**

Con Todos  
sus Grandes  
EXITOS

Presentación  
de super Lujo



Además desde Durango  
**Halcones Musical**

**Damas \$5.00**  
**hasta las 9:30 pm**  
Despues precios Populares

**Padrísimo** SPORTS BAR & GRILL  
1465 Alexandria Dr.  
Lexington, KY  
(859) 252-3100

**Miércoles y Jueves: Karaoke en Español**

**Viernes música Internacional**

**SALSA**  
**MERENGUE**  
**BACHATA**  
**CUMBIA**  
**POP**

El lugar  
de los  
grandes  
éxitos

Ven y  
Diviértete  
con tus  
Amigos

**Sábados Rancheros con los mejores Grupos de México y E.U.**





**Página Patrocinada por/ Sponsored by: Asociación de Hispanos Unidos  
Lexington Hispanic Association**

## Asociación de Hispanos Unidos

# Fondo para Becas para Latinos

En un esfuerzo de brindar a estudiantes latinos con recursos y oportunidades de continuar su educación en instituciones universitarias, la Asociación de Hispanos Unidos y la Fuerza de trabajo del Colegio Comunitario de Léxington (LCC, por sus siglas en inglés), invitan a toda la comunidad a contribuir económicamente al Fondo para Becas para Estudiantes Latinos. Si usted está interesado por favor enviar donación a Asociación de Hispanos Unidos P.O. Box 86, Lexington, Kentucky 40588.



## Lexington Hispanic Asociation

# Endowment for Latino Scholarships

In an effort to provide Latino students with resources and possibilities to continue their education, the Lexington's Hispanic Association in conjunction with the LCC Latino Task Force invites the entire to community to help cover the cost of tuition. If you are interested in contributing to the scholarship fund, please send a check or money order to Asociación de Hispanos Unidos P.O. Box 86, Lexington, Kentucky 40588.

## REGISTRATION

Nombre o Entidad  
Name or  
Organization \_\_\_\_\_

Dirección/Street  
Address \_\_\_\_\_

Ciudad/City \_\_\_\_\_ Estado/State \_\_\_\_\_

Código Postal/Zip \_\_\_\_\_

Teléfono del Trabajo/Work Telephone \_\_\_\_\_

Teléfono de la Casa/Home Telephone \_\_\_\_\_

**Por favor, remita este formulario y su  
cheque a:**

**Please return this form and your check  
made out to:**

Asociación de Hispanos Unidos, Inc.

P.O. Box 86

Lexington, KY 40588-0086

## Tipos de Educación Aprendiendo en el Verano

John McEwan\* Exclusivo para La Voz

Los niños aman el aprender, lo crea usted o no. El verano es un buen momento para aprender de una forma más natural, a través de los juegos. Ya sea joven o mayor, a los niños les encanta jugar, aprender e inclusive inventar nuevos juegos. Los buenos maestros hacen que el aprendizaje sea divertido haciendo que el aprendizaje sea un juego en sí mismo.

**Juegos de Mesa**-Juegos de mesa como Tablero, Dominós, Back Gamón, y Ajedrez ayudan a promover el pensamiento estratégico y las habilidades sociales. Los juegos estratégicos empujan a que los niños piensen y planeen antes de actuar. Las investigaciones muestran que jugar ajedrez mejora la capacidad de lectura. Existen cientos de juegos que enseñan a los niños a pensar, contar, imaginar e inclusive a aprender geografía (por Ej. el juego Stratego®).

**Juegos de Cartas**-Existen muchas posibilidades que usted ha jugado cartas en el hogar. Ya sea el juego Go Fish® o Uno®, jugar cartas le enseña a los niños a pensar por adelantado, anticipar y realizar decisiones lógicas. También envuelve usar las habilidades de la memoria. Usted puede jugar con otros o solitario.

**Crucigramas**- A los maestros les gusta usar crucigramas de palabras cuando introducen nuevo vocabulario a sus estudiantes. Usted puede encontrar libros de crucigramas hechos especialmente para niños en cualquier librería. Scrabble® es un crucigrama que usted mismo crea.

**Legos®** o bloques de armar- Quizás usted tenga niños que no se quedan quietos un solo minuto. A lo mejor lo que ellos necesitan son más actividades manuales como Legos® o juguetes de armar. Con estos bloques, los niños pueden construir cualquier cosa que su imaginación sueñe. Los Legos® son una manera divertida de aprender geometría, dimensiones, y distribución del peso.

**Rompecabezas**- Los niños encontrarán un sentido real de logro personal una vez que ellos completan su rompecabezas. Usted quizás pueda pegar el rompecabezas y colgarlo en la pared de su dormitorio. Dar valor a los logros de sus niños es otorgarles valor a ellos mismos.

*\*John McEwan tiene una Maestría en Educación de la Universidad de Kentucky. Ha enseñado en Europa, Asia y ha dedicado casis diez años a enseñar en Kentucky.*

# AHU

## Keep Learning This Summer

By John McEwan\* Exclusive for La Voz

ENGLISH

Believe it or not, kids love to learn, . Summer is a good time for children to learn in a more natural way, through games. Whether young or old, children love to play games, learn games, and even invent new games. Good teachers make learning fun by making learning a game.

**Board Games**- Board games like checkers, cominos, backgammon, and chess help promote strategic thinking and social skills. Strategic games force children to think and plan ahead. Research shows that playing chess improves reading skills. There are hundreds of games that teach kids to think, count, count, imagine, even learn geography (Stratego®).

**Card Games**- Chances are you have playing cards at home. Whether it is Go Fish® or Uno®, playing cards teaches children to think ahead, anticipate, and make logical decisions. It also involves memory skills. You can play with others, or you can play alone.

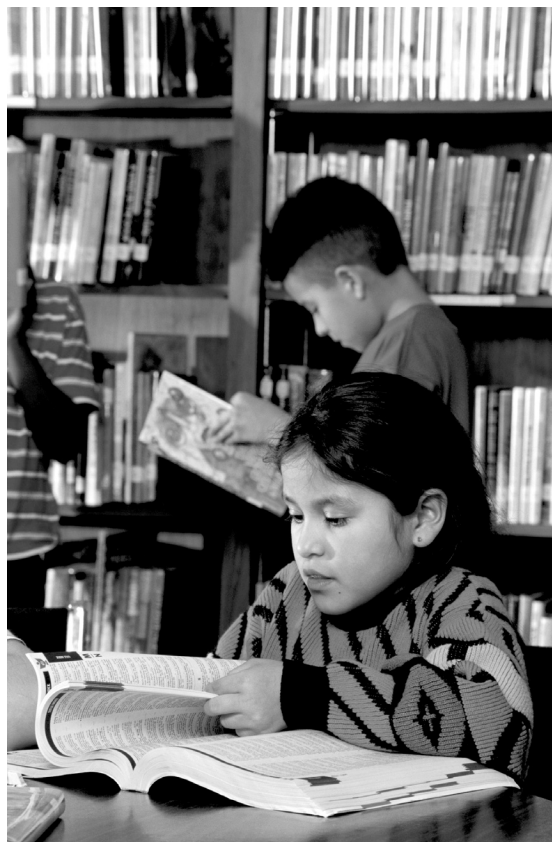
**Cross-words  
puzzles**- Teachers love to use crossword puzzles when introducing new vocabulary to their students. There are cross-word puzzle books made just for kids at any bookstore. Scrabble® is a cross-word that you make yourself.

**Legos®** - Maybe you have boys that just will not sit still. They may need more hands-on activities like Legos®. With these blocks, kids can build just about anything their imagination dreams up.

Legos® are a fun way to learn geometry, dimensions, and weight distribution.

**Jigsaw puzzles**- Kids will find a real sense of accomplishment once they complete their puzzle. You might tape the back of the puzzle pieces together and hang it on their bedroom wall. Giving value to your child's accomplishments is giving value to them.

*\*John McEwan obtained a Masters in Education from the University of Kentucky. He has taught in Europe and Asia. He has dedicated the last ten years teaching in Kentucky.*







# Pregúntele a los Promotores de Salud

North Central AHEC

Durante este verano muchas organizaciones y el Programa de Promotores de AHEC/HETC nos hemos unido con el Departamento de salud para traer el programa "VERB"™ a la comunidad de Lexington y los condados a su alrededor. "VERB"™ es un programa nacional donde se educa a como combatir la obesidad en los niños. Está enfocado en los niños de 9-13 años de edad pero la obesidad está afectando no solamente a los niños de estas edades sino a los de todas las edades. En las siguientes ediciones de "Pregúntele a las Promotoras" vamos a platicar sobre la obesidad en los niños, como combatirla y consejos para los padres.

La siguiente información se obtuvo de "La Academia de Psiquiatría Americana de Niños y Adolescentes"

El problema de la obesidad en los niños ha aumentado considerablemente en los Estados Unidos durante los años recientes. Entre un 16 a un 33 por ciento de los niños y adolescentes son obesos. La obesidad es una de las condiciones médicas más fáciles de reconocer, pero cuyo tratamiento es muy difícil. El aumento en peso no saludable debido a una dieta inadecuada

y la falta de ejercicio es responsable por más de 300,000 muertes cada año. El costo anual a la sociedad por la obesidad se estima en alrededor de \$100 billones. Los niños con sobrepeso tienden a convertirse en adultos con sobrepeso, a menos que ellos adopten y mantengan unos patrones más saludables de comer y hacer ejercicio.

## ¿Qué es la obesidad?

Unas libras extras no implican obesidad. Sin embargo, ello puede indicar una tendencia a ganar de peso con facilidad y la necesidad de cambios en la dieta y/o hacer ejercicio. Generalmente un niño no se considera obeso hasta que pese por lo menos un 10 por ciento más que el peso recomendado para su estatura y tipo de cuerpo. La obesidad comúnmente comienza en la infancia entre las edades de 5 a 6 años y durante la adolescencia. Los estudios han demostrado que el niño que es obeso entre las edades de 10 a 13 años tiene un 80 por ciento de probabilidad de convertirse en un adulto obeso.

## ¿Qué causa la obesidad?

### ENGLISH

During this summer various organizations and AHEC/HETC Promoters Program have united with the Health Department to bring the "VERB"™ program to the Lexington community and its surrounding counties. The "VERB"™ program is a national program that educates childrens to fight obesity. The focus is children 9-13 years old; but this epidemic is affecting children of all the ages. In the following editions of Ask the Health Promoters we are going to talk about obesity in children, how to fight it and

Las causas de la obesidad son complicadas e incluyen factores genéticos, biológicos, del comportamiento y culturales. Básicamente la obesidad ocurre cuando una persona come más calorías que las que el cuerpo quema. Si un padre es obeso, hay un 50 por ciento de probabilidad de que los niños sean también obesos. Sin embargo, cuando ambos padres son obesos, los niños tienen un 80 por ciento de probabilidad de ser obesos. Aunque algunos desórdenes médicos pueden causar la obesidad, menos del 1 por ciento de todos los casos de obesidad son causados por problemas físicos. La obesidad en los niños y adolescentes puede estar relacionada con:

- hábitos de comer pobres
- sobrecome o perder la capacidad para parar de comer (binging)
- falta de ejercicio (Ej.: los niños que se pasan acostados en el sofá)
- historial de obesidad en la familia
- enfermedades médicas (problemas endocrinológicos o neurológicos)
- medicamentos (esteroides y algunos medicamentos siquiátricos)
- cambios en la vida que les causan mucho estrés (separaciones, divorcio, mudanzas, muertes, abuso)
- problemas familiares o de los pares
- baja autoestima
- depresión u otros problemas emocionales.

# Ask the Health Promoters

North Central AHEC



how to counsel parents.

The problem of childhood obesity in the United States has grown considerably in recent years. Between 16 and 33 percent of children and adolescents are obese. Obesity is among the easiest medical conditions to recognize but most difficult to treat. Unhealthy weight gain due to poor diet and lack of exercise is responsible for over 300,000 deaths each year. The annual cost to society for obesity is estimated at nearly \$100 billion. Overweight children are much more likely to become overweight adults unless they adopt and maintain healthier patterns of eating and exercise.

## What is obesity?

A few extra pounds do not suggest obesity. However they may indicate a tendency to gain weight easily and a need for changes in diet and/or exercise. Generally, a child is not considered obese until the weight is at least 10 percent higher than what is recommended for the height and body type. Obesity most commonly begins in childhood between the ages of 5 and 6, and during adolescence. Studies have shown that a child who is obese between the ages of 10 and 13 has an 80 percent chance of becoming an obese adult.

## What causes obesity?

The causes of obesity are complex and include genetic, biological, behavioral and cultural factors. Basically, obesity occurs when a person eats more calories than the body burns up. If one parent is obese, there is a 50 percent chance that the children will also be obese. However, when both parents are obese, the children have an 80 percent chance of being obese. Although certain medical disorders can cause obesity, less than 1 percent of all obesity is caused by physical problems. Obesity in childhood and adolescence can be related to:

- poor eating habits
- overeating or bingeing
- lack of exercise (i.e., couch potato kids)
- family history of obesity
- medical illnesses (endocrine, neurological problems)
- medications (steroids, some psychiatric medications)
- stressful life events or changes (separations, divorce, moves, deaths, abuse)
- family and peer problems
- low self-esteem
- depression or other emotional problems

### Rehabilítese Para Trabajar

## Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?

Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

### El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.







# Conozca los Equipos de la Liga Latina de Fútbol

## *Get to Know the Soccer Teams in the Latino League*

Por/By: La Voz



Fotos por La Voz

Léxington, KY 24 Junio 2004- Con mucha garra se llevan a cabo los partidos de fútbol de la liga latina aquí en la ciudad, los encuentros han estado llenos de emoción y buenas jugadas, apoya a tu equipo favorito y no faltes a ninguno de los partidos.

Lexington, KY. June 24 – The games of the Latino soccer league are hard fought, the matches have been full of emotion and good plays. Support your favorite team and don't miss any of the games.



Fotos por La Voz



POR QUÉ  
NATIONAL CITY  
ES NUESTRO BANCO:

“Estamos convirtiendo a nuestra casa en un hogar de ensueño.”

REPARE, MEJORE O AMPLÍE SU CASA  
CON UN PRÉSTAMO FIXERUPPER®

Las mejoras de su hogar no tienen por qué esperar. Ponga las ventajas de nuestro préstamo FIXERUPPER® a trabajar para usted hoy mismo.

- Requisitos de ingresos reducidos
- Pagos mensuales bajos
- Plazos de cancelación flexibles

Para más información, visite la sucursal más próxima o llame al 1-800-347-LOAN (5626).

**National City®**

NationalCity.com

Se aplican restricciones de ingresos. Sujeto a la aprobación del crédito y la tasación de la propiedad. La imagen no ilustra clientes reales. Miembro de la FDIC.

©2004, National City Corporation®



## Cambridge Apartments

Horas de Oficina:  
Lun-Vie:  
10:00 am-5:00 pm  
Sab:  
10:00-3:00 pm



Vengan a visitarnos a los  
Apartamentos Cambridge.  
Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos  
los departamentos para servirles mejor.

Apartamento de 1 recámara \$275.<sup>00</sup>  
Apartamentos de 2 recámaras \$395.<sup>00</sup>  
Townhouse \$425.<sup>00</sup>

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas  
tiendas y restaurantes.

**¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!**

**Llama (859) 246-1451**



# Los grupos de la Copa América

## Copa America Groupings

### Grupo A: Colombia, Venezuela, Perú, Bolivia

EQUIPO		
Perú		
Bolivia		
Colombia		
Venezuela		
Fecha	Partido	Estadio
7 de julio	Colombia vs. Venezuela	Lima
	Perú vs. Colombia	Lima
9 de julio	Colombia vs. Bolivia	Lima
	Perú vs. Venezuela	Lima
12 de julio	Venezuela vs. Bolivia	Trujillo
	Perú vs. Colombia	Trujillo

### Grupo B: Uruguay, México, Argentina, Ecuador

EQUIPO		
Argentina		
Ecuador		
Uruguay		
México		
Fecha	Partido	Estadio
7 de julio	Uruguay vs. México	Chiclayo
	Argentina vs. Ecuador	Chiclayo
10 de julio	Uruguay vs. Ecuador	Chiclayo
	Argentina vs. México	Chiclayo
13 de julio	México vs. Ecuador	Piura
	Argentina vs. Uruguay	Piura

### Grupo C : Brasil, Chile, Costa Rica, Paraguay

EQUIPO		
Brasil		
Chile		
Costa Rica		
Paraguay		
Fecha	Partido	Estadio
8 de julio	Paraguay vs. Costa Rica	Arequipa
	Brasil vs. Chile	Arequipa
11 de julio	Costa Rica vs. Brasil	Arequipa
	Paraguay vs. Chile	Arequipa
14 de julio	Chile vs. Costa Rica	Tacna
	Brasil vs. Paraguay	Arequipa

# México apabulló a Dominica por un marcador global de 18-0

## Mexico crushes Dominica 18-0



# Kentucky's Pick 3

## Paga \$600 como Premio Mayor!

Timothy McLaughlin  
\$2,100 al GANADOR!

Joan Anderson  
\$1,300 al GANADOR!

Robert Age  
\$700 al GANADOR!

Rhodie Swain  
\$700 al GANADOR!

Louis Martin  
\$1,200 al GANADOR!

Carolyn Quire  
\$700 al GANADOR!

# 3

pick

## ¿Ya obtuviste tus números?

KENTUCKY LOTTERY

www.kylottery.com



# 22 Consejos de la Abogada de Inmigración

Por: Cathy Higgins-Mora

**Soy un electricista visitando los EE.UU. con una visa turista. Mi primo dice que el puede conseguirme un trabajo en su empleo. ¿Puedo quedarme y tomar el trabajo?**

Cuando usted ingresa a los EE.UU. como turista, usted debe tener la intención de regresar a su país de origen. Por supuesto, algunas personas cambian de intención después que han estado en los Estados Unidos por algún tiempo.

El estatus más común al que la gente cambia para poder trabajar es la visa llamada "H-1B". Existe un estatus similar para los ciudadanos canadienses y mexicanos llamado estatus "TN". H-1B y TN son solamente para profesionales. Para poder obtener el estatus H-1B, usted debe tener al menos un título equivalente a un bachillerato de una universidad de los EE.UU. y recibir un ofrecimiento de

trabajo usando ese diploma. En su caso, usted no calificaría, inclusive teniendo un diploma, debido a que es muy factible que no haya un trabajo como electricista que requiera un título universitario de ese tipo.

Existen otros estatus temporales que permiten trabajar, pero no aplican a su situación. La posibilidad de un plan que pueda ayudarle puede mejorar si visita y consulta un abogado.

Una cosa más, si usted sobrepasa su estadía como turista o si usted trabaja siendo turista, usted estará violando su estatus. Una vez que su visa turista ha expirado usted debe salir del país y regresar con el estatus apropiado. Tal violación del estatus pondrá en peligro su caso.

Envíe sus preguntas a La Voz de KY, 1450 North Broadway Lexington, KY 40505.

Cathy Higgins-Mora es una abogada de inmigración para Hughes Socol Piers Resnick & Dim Lmt. Ella trabajó para el Centro de Inmigración del Medio-Oeste y de los Derechos Humanos. Ella vive en Chicago con su esposo Jorge Mora. (312) 604-2624



## Advise from the Immigration Attorney

By: Cathy Higgins-Mora

English

**I am an electrician visiting the U.S. on a tourist visa. My cousin says that he can get me a job at his work. Can I just stay and take the job?**

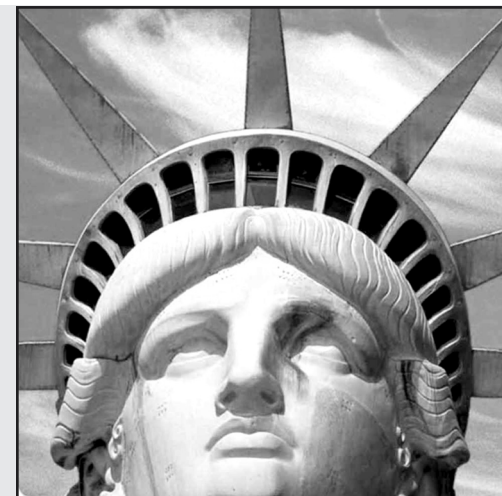
When you enter the U.S. as a tourist, you must have the intent to return back home to your country. Of course, sometimes people change their intent after they have been in the U.S. for a while.

The most common status that people change to in order to work is called "H-1B." There is also a similar status for Canadian and Mexican citizens called "TN." H-1B and TN status are only for professionals. In order to get H-1B status, you must have at least the equivalent of a U.S. bachelor's degree and be offered employment using that degree. In your case, you would not likely qualify even if you have a degree since there

is not likely to be a job as an electrician that requires such a degree.

There are several other temporary statuses that allow for work but they do not seem to apply to your situation. Therefore, you may be stuck with the option of immigrating. You should consult with a competent immigration attorney to find out whether there are any other possibilities in your case. The likelihood that a plan can be made in your case improves the sooner that you consult with an attorney.

By the way, if you overstay your tourist status or if you work as a tourist, you violate your status. Once your tourist visa has expired you should leave the country and return with the proper work status.



Such violation of your status will most likely jeopardize your case.

Send your questions to La Voz de KY, 1450 North Broadway Lexington, KY 40505.

Cathy Higgins-Mora is an immigration attorney for Hughes Socol Piers Resnick & Dim Lmt. She worked for the Mid-West Immigration Center and Human Rights. She lives in Chicago. (312) 604-2624

### Completamente Gratis

*La Iglesia del Señor Jesucristo*

*...porque Dios amó al mundo...*

*Jn. 3.16*



Le gustaría Aprender

Inglés

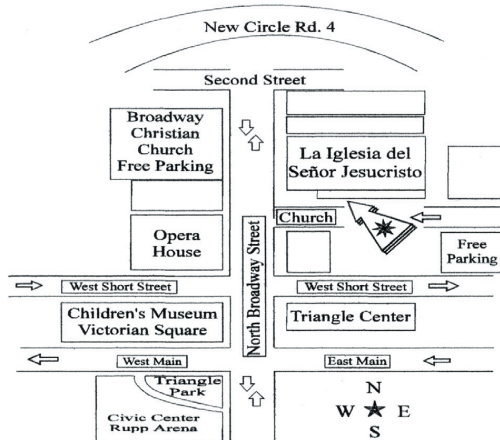
Venga con nosotros todos los Lunes de 6.pm a 8.pm. Maestros y Tutores estarán para ayudarlo en su aprendizaje para que usted tenga mejores oportunidades de trabajo y bienestar en este país.

Para su comodidad estamos ofreciendo

Cena de 6.00 a 6.45pm  
Clase de 6.45 - 8.00pm  
Atención y cuidado de los niños de 6.45 - 8pm

Le esperamos  
Familia y Amigos

Dios les bendiga



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507  
Telefonos (859) 492 0333

### VOLT SERVICES GROUP

**Trabajos industriales de ensamblaje, rancho y costura disponibles inmediatamente.**

**Se necesita urgentemente personas para trabajos de COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no tengan experiencia.

**Llame al (859) 254-2512**

**800-501-6072**

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G  
Lexington, KY.**

**VOLT SERVICES GROUP**



# Algunas Visas Ya No Podrán Renovarse por Correo

BBC Mundo

Washington DC.- Los ciudadanos extranjeros que trabajan en Estados Unidos ya no podrán renovar su permiso laboral dentro del país y deberán viajar al exterior para obtener uno nuevo.

El Departamento de Estado anunció que a partir del próximo 16 de julio dejará de aceptar los pedidos de renovación de visas por correo.

El nuevo procedimiento introducido por el gobierno estadounidense pretende que el trámite se realice en sus embajadas en el exterior para que los solicitantes sean registrados bajo los nuevos procedimientos de seguridad establecidos a partir de los atentados del 11 de septiembre de 2001.

## Perjuicios

El requerimiento no afectará a diplomáticos extranjeros ni a empleados de organizaciones internacionales, como es el caso de Naciones Unidas.

Sin embargo representará un importante gasto extra para

English

Washington DC.-The foreign citizens working in the United States can no longer renew their work visas from inside the country and will have to travel abroad for a new one.

The State Department announced that as of July 16 they will no longer accept visas renewal requests by mail.

The new procedure introduced by the U.S. government requires that the

aquellas empresas que deban pagar viajes al exterior de sus empleados para que lleven adelante la renovación de sus permisos.

El trámite debe realizarse fuera de Estados Unidos, pero no necesariamente en el país de origen del titular del permiso.

El Departamento de Estado señaló también que por el momento no hay planes para crear una oficina dentro de Estados Unidos para que maneje el tema de la renovación de los permisos

paperwork be processed in foreign embassies so that the applicants are registered under the new security procedures established after the September 11, 2001 attacks.

## Damages

The requirement does not affect foreign diplomats or workers in international organizations, like the United Nations.

Nevertheless it will be an important extra expense for those businesses who will have to pay for travel abroad for their employees who have upcoming visa renewals.

The paperwork should be completed outside of the United States, but not necessarily in the country of origin of the visa holder.

The State Department also said that for the moment there are no plans to create an office inside the United States to handle the renewal of labor visas inside the country.

# Certain Visas No Longer Renewable By Mail



## Abogados de Inmigración, Casos Criminales y de otros Temas

**CHRIS L THOMAS, ATTORNEY AT LAW**  
859-288-4601

**Greenebourn, Boil, & Mc donald, PLLC**  
333 W Vine Street,  
Ste 1400

Lexington, Ky 40507  
Chris Thomas es bilingüe. El habla español e inglés. El es abogado de inmigración.

**JUDY JONES, ATTORNEY AT LAW**  
859-396-7230

Security Trust Building  
217 W Short Street  
Lexington, Ky 40507

Judy Jones no habla español. Hay que llevar un(a) intérprete. Ella es abogada de inmigración.

**LAW OFFICES OF AHMAD,**  
859-259-2021  
200 W 2nd Street,  
Suite 300A  
Lexington, Kentucky 40507

Wal Ahmad no habla español pero su secretaria Raquel Newton habla Español. El es abogado de inmigración.

**SANTANA, FAY &**

**BRATT, PSC**

859-254-5700

201 W Short Street,  
Suite 600  
Lexington, Kentucky 40507

David Bratt no habla Español. Hay que llevar un(a) intérprete. El es abogado de inmigración.

**MAXWELL STREET LEGAL CLINIC**

859-233-3840

201 E Maxwell Street  
Lexington, Kentucky 40508

Esta clínica legal tiene abogados bilingües y ayudan con servicios

de inmigración.

**DUNCLIFFE LAW OFFICE**

502-863-6263

107 N Hamilton Street  
502-867-3336 cell phone

Georgetown, Kentucky 40324

Esta oficina tiene una abogada bilingüe de inmigración y de casos criminales, Amy Duncliffe. La oficina está abierta los lunes, los martes, los jueves y los viernes entre las 9:00am~5:00pm y los miércoles entre las 9:00am~12:00 mediodía.

**DAVID C BLANDFORD, ATTORNEY AT LAW**  
859-263-7733

(Inglés solamente)  
141 Prosperous Place, Suite 22-C  
859-264-8864 (español pare hacer una cita)

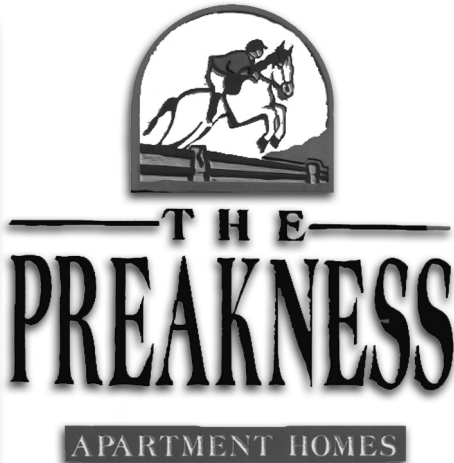
**THE ROCK LAW GROUP**

1412 North Broadway  
Suit 203  
(859)259-1000

**La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555**

**(859) 621-2106 English, (859) 509-2742 en Español, lavozdeky@yahoo.com**





**El Primer Mes de Renta Gratis  
y \$60 de descuento  
en el precio regular  
1 y 2 Recámaras  
Casa Club, Alberca,  
3 Grandes Instalaciones  
de Lavanderías.  
Se Habla Español  
1724 Versailles Rd. Lexington, KY  
(859) 233-1613  
and Fax (859)-233-2284**

## COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde  
Louisville, Lexington  
y Cincinnati a:

<b>México D.F....\$190</b>	<b>Salvador.....\$295</b>
<b>Guadalajara..\$265</b>	<b>Guatemala..\$279</b>
<b>Monterrey....\$240</b>	<b>Bogotá.....\$410</b>
<b>León.....\$269</b>	<b>Nicaragua...\$435</b>

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**  
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

## Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR  
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



**SALUD MENTAL  
MENTAL HEALTH**

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español  
*English and Spanish*

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

# Las Clases de Inglés

El tema de este cuestionario: Estoy perdido. Necesito ayuda.

1. Al encontrarse extraviado y pedir ayuda, ¿Qué preguntaría?

- Is today Monday?
- Could you help me please?
- Where did you buy your shirt?
- How many kids do you have?

2. Necesito hacer una llamada y por lo tal \_\_\_\_\_?

- Do you have a horse?
- Where can I take the spaceship?
- Where can I find a phone?
- Can I borrow your bike?

3. Estoy tratando de encontrar un domicilio \_\_\_\_\_?

- How can I get to this address?
- How can I get to the other side of this city?
- Do you like my eyes?
- I need to find this street, do you know how I can get there?

4. Para encontrar un domicilio o dirección necesito saber \_\_\_\_\_.

- Street number and name.
- Color and smell.
- Flavor and textures.
- Humidity and pressure.

5. Necesito tomar un \_\_\_\_\_ para llegar a mi destino.

- Dream, desire or wish
- Camel, donkey or monkey
- Bus, taxi cab, or airplane
- Desire, plan or will

## Servicios Religiosos en Español *Church Services in Spanish*

### Católica *Catholic*

**St. Paul**  
7:00pm Miércoles  
501 W Short.  
Georgetown KY  
Domingos 10:00 am

### Metodista *Methodist*

**The Rock (La Roca)**  
1015 N Limestone  
6:00pm Domingo

**Trinity Hill**  
6:00pm Domingo  
3600 Bates Creek Rd

**Puente de la Esperanza**  
6:00pm  
1109 Versailles Rd

**Cristo Reina**  
1075 Ashgrove Pike  
6:00pm

### Asambleas de Dios

**Assembly of God**  
**La Puerta Del Cielo**  
Llamar 254-3719  
Lunes-Sábado 7 p.m.  
Domingos 6 p.m.

### Bautista

### Baptist

**First Baptist Church**  
548 W Short  
10:30am Bilingüe

### Cristiana *Christian*

**Southland Christian Church**  
Domingo 5:30pm  
5001 Harrodsburg Rd

**Iglesias Del Senor Jesus Cristo**  
Llamar 252-8026  
156 N Broadway

**Iglesia de Dios Church of God**  
Liberty Worship Center  
2pm Domingo  
1975 Haggard Ct

**Iglesia Compañerismo de Gracia de Shelbyville**  
High Point Center (163 Alpine Dr.) Servicios-  
Jueves 7:30 pm. Pastor C. Peña Tel: (502) 395-1826

**Iglesia Compañerismo de Gracia**  
122 East Broadway,  
Frankfort, KY. Servicios  
Domingo-3:00pm  
Pastor C. Peña Tel. (502) 395-1826

### Iglesia del Nazareno

**1) Georgetown "Nueva Vida" de Georgetown**  
726 Lemons Mill Road  
Georgetown, KY 40324  
Pastor: Adrian Capetillo  
Tel: (859) 552-9419 o  
(502) 863-9117

**\*\* Servicios \*\***  
Cada Jueves @ 7:00  
p.m. - Escuela Dominical  
Cada Domingo @ 6:30  
p.m. - Servicio de Adoración

**2) Lexington Lafayette Church of the Nazarene**  
264 Lafayette Parkway  
Lexington, KY 40515  
Pastor: Rev. David Samayoa Tel: (859) 396-3230  
**\*\* Servicios \*\***  
Cada Domingo @ 11:00  
a.m. - Servicio de Adoración cada Lunes @ 6:00  
p.m. - Clases de Inglés (gratis)

**3) Frankfort Frankfort First Church of the Nazarene**  
Myrtle Avenue  
Frankfort, KY  
Pastor: Rev. David Samayoa Tel: (859) 396-3230  
**\*\* Servicios \*\***  
Cada Miércoles @ 7:00  
p.m.



# ESPIRITUALIDAD CON PAULO COELHO

## ESPIRITUALITY BY PAULO COELHO

ENGLISH

### Los defectos y las cualidades

Un guerrero de la luz conoce sus defectos. Pero conoce también sus cualidades.

Algunos de sus compañeros se están quejando siempre: “los demás tienen más oportunidades que nosotros”.

Quizás tengan razón, pero un guerrero no se deja paralizar por esto, y procura valorar al máximo sus virtudes.

Sabe que el poder de la gacela reside en la habilidad de sus piernas. El poder de la gaviota es su puntería para alcanzar el pez. Aprendió que un tigre no teme a la hiena porque es consciente de su fuerza.

Un guerrero procura saber con qué puede contar. Siempre verifica su bagaje, compuesto de tres cosas: fe, esperanza y amor.

Si las tres están presentes, él no vacila en seguir adelante.

### Confiar sin miedo

El guerrero de la luz confía. Al igual que los niños confían.

Porque cree en milagros, los milagros empiezan a acontecer. Porque está seguro de que su pensamiento puede cambiar su vida, su vida comienza a cambiar. Porque está seguro de que encontrará el amor, este amor aparece.

De vez en cuando se decepciona. A veces le hieren.

Y entonces escucha los comentarios: “¡Qué ingenuo es!”

Pero el guerrero sabe que el precio pagado vale la pena: por cada derrota, tiene dos conquistas a su favor.

Todos los que confían lo saben.

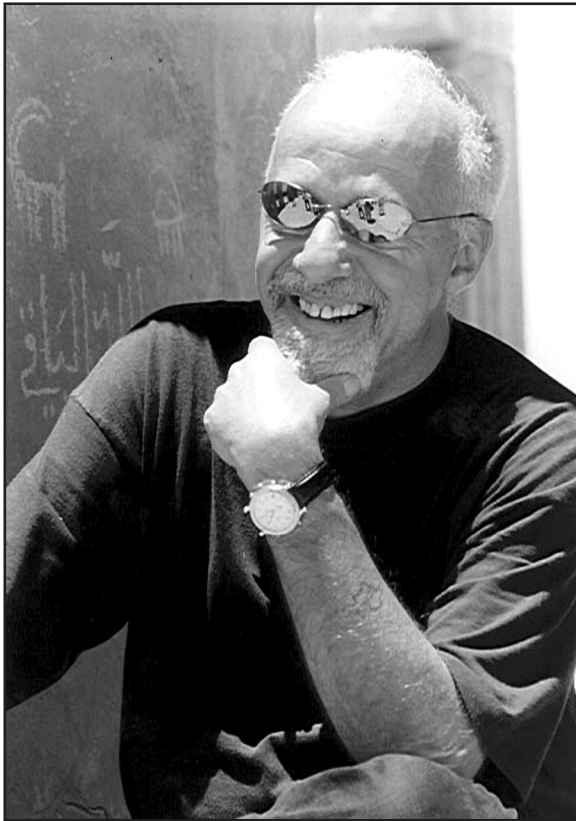
### En las horas difíciles y en las horas alegres

Un guerrero no comparte su tienda con quien quiere hacerle daño. Ni tampoco se le ve en compañía de aquellos que solo desean “consolar”.

Evita a los que solo están a su lado en caso de derrota. Estos falsos amigos quieren probar que la debilidad compensa.

Siempre traen malas noticias. Siempre intentan destruir la confianza del guerrero, bajo el manto de la “solidaridad”.

Cuando lo ven herido se



deshacen en lágrimas, pero en el fondo de su corazón están contentos porque el guerrero ha perdido una batalla, sin entender que ésto es parte del combate.

Los verdaderos compañeros de un guerrero están a su lado en todos los momentos, en las horas difíciles y en las horas felices.

### El enemigo oculto

Los amigos del guerrero de la luz le preguntan de donde proviene su energía. Él les responde: “del enemigo oculto”.

Los amigos le preguntan quién es.

El guerrero responde: “alguien a quien no podemos herir”.

Puede ser un niño que lo derrotó en una pelea en la infancia, la novia que lo dejó a los once años, el profesor que lo llamaba burro.

El enemigo oculto pasa a ser un estímulo. Cuando está cansado, el guerrero recuerda que él aún no ha presenciado su coraje.

No piensa en venganza, porque el enemigo oculto ya no forma parte de su historia. Pensa solamente en mejorar su habilidad para que sus victorias recorran el mundo y lleguen a oídos de quien lo hirió en el pasado.

El dolor de ayer se transformó en la fuerza de hoy.

### Del breviario de la caballería medieval

Así dice el breviario de la caballería medieval:

### Defects and qualities

A warrior of the light knows his defects. But he also knows his qualities.

Some of his companions complain all the time: “the others have more chances than we have.”

They may be right, but a warrior does not let that paralyze him, and tries to make the most of his virtues.

He knows that the power of the gazelle is the ability of her legs. The power of the seagull lies in her sure aim at striking the fish. He has learned that a tiger is unafraid of the hyena because he is aware of his own strength.

A warrior seeks

“La energía espiritual del Camino utiliza la justicia y la paciencia para preparar tu espíritu.

Este es el Camino del Caballero. Un camino fácil y al mismo tiempo difícil, porque obliga a dejar de lado las cosas inútiles y las amistades relativas. Por eso, al comienzo, se duda tanto en seguirlo.

He aquí la primera enseñanza de la Caballería: borrarás lo que hasta ahora tenías escrito en el cuaderno de tu vida: inquietud, inseguridad, mentira. Y escribirás en lugar de todo esto la palabra coraje. Comenzando la jornada con esta palabra, y manteniendo la fe en Dios, llegarás a donde tienes que llegar”.

### El arte de despertar

El guerrero de la luz está ahora despertando de su sueño.

El piensa: “no sé lidiar con esta luz, que me hace crecer”.

La luz, sin embargo, no desaparece.

El guerrero piensa: “se necesitarán cambios que no tengo ganas de hacer”

La luz continúa allí: porque la voluntad es una palabra llena de ardides..

Entonces los ojos y el corazón del guerrero comienzan a habituarse a la luz.

Ella ya no le asusta; y pasa a aceptar su Leyenda, aunque esto signifique correr riesgos.

El guerrero estuvo dormido mucho tiempo. Es natural que vaya despertando lentamente

to know what he can rely on. He always checks his equipment, comprised of three things: faith, hope and love.

If these three are present, he does not hesitate to move forward.

### Believing without fear

The warrior of the light believes. Just like children believe.

Because he believes in miracles, miracles begin to happen. Because he is sure that his thought can change his life, his life begins to change. Because he is sure that he will find love, this love appears.

From time to time he is disappointed. Sometimes he gets hurt.

And then he hears comments like: “that fellow’s so naive!”

But the warrior knows that it is all worthwhile. For each defeat he counts two victories in his favor.

All those who believe know this.

### Hard times and happy times

A warrior does not share his tent with those who wish him harm. Nor is he seen in the company of those who only want to “console.”

He avoids those who are only on his side in case of defeat. These false friends want to prove that weakness pays.

They always bear bad news. They always try to undermine the warrior’s confidence - under the cloak of “solidarity.”

When they see him wounded, they drown in tears but deep down they are happy that the warrior has lost a battle, not understanding that this is part of the combat.

A warrior’s true companions are at his side at all moments, both the hard and the easy times.

### The hidden enemy

The friends of the warrior of the light wonder where from his energy comes . He answers: “from the hidden enemy.”

His friends ask him who that is.

The warrior answers: “someone we cannot hurt.”

It may be a boy who beat him in a fight when they were young, the girlfriend who left

him at the age of eleven, the teacher who called him stupid.

The hidden enemy becomes a stimulus. When the warrior is tired, he remembers that he has yet to show his courage.

He does not think about vengeance, because the hidden enemy is no longer part of his history. He thinks only of improving his skills so that his feats can be known to all and reach the ears of those who have hurt him in the past.

Yesterday’s pain has become today’s strength.

### From the Prayer-book of Medieval Chivalry

The Prayer-book of Medieval Chivalry says:

“The spiritual energy of the Path uses justice and patience to prepare your spirit.

“This is the Path of the Knight. An easy and at the same time a hard path, because it makes you abandon all useless things and relative friendships. That is why at first one feels very hesitant about following it.

“This is the first lesson of Chivalry: you will erase what you have written in the book of your life until now: worry, insecurity, lies. And instead of all this you will write the word *courage*. Beginning the journey with this word, and following with faith in God, you will reach the place you have to reach.”

### The art of waking up

The warrior of the light is waking from his sleep.

He thinks: “I don’t know how to deal with this light, it makes me grow.”

Nonetheless, the light does not disappear.

The warrior thinks: “changes will have to be made that I don’t have the will to make.”

The light continues there - because “will” is a very tricky word.

So the warrior’s eyes and heart begin to grow used to the light.

He does not get scared; he begins to accept his Legend, even though it means running risks.

The warrior has been sleeping for a long time. It is only natural that he wakes up little by little.



# El uniforme de la Border Patrol, hecho en México

**Representantes cuestionan calidad y corte de atuendos**

*Jim Cason y David Brooks corresponsales de La Jornada México.*

Washington y Nueva York, 15 de junio.- ¿Ironías del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN)? Los funcionarios encargados de asegurar que los mexicanos no ingresen al país para ocupar empleos de bajos salarios aparentemente tienen tanto respeto por la calidad y el precio de la mano de obra del sur, que la Patrulla Fronteriza compró en México sus nuevos uniformes para 11 mil agentes.

“Hollywood no podría inventar una sátira como ésta. Pero no es asunto para reírse”, declaró el representante de la Border, J. D. Hayworth, al rotativo Arizona Republic. “Esta es otra torpe y burocrática movida clásica de Washington.”

El Departamento de Servicios de Ciudadanía e Inmigración de Estados Unidos otorgó un contrato de 30 millones de dólares a la empresa VF Solutions para nuevos uniformes a la Patrulla Fronteriza. La empresa ha reconocido que subcontrataron el trabajo a una firma en México, y la etiqueta en los nuevos uniformes da cuenta del origen.

La Patrulla Fronteriza ha defendido la decisión como una manera de ahorrar fondos mientras se mantiene la calidad de los uniformes, pero el sindicato de los agentes de esa corporación ha denunciado esta decisión.

“¿Por qué no se pueden fabricar estos uniformes en Estados Unidos? ¿Qué sigue? ¿Trasladar nuestras chambas a los mexicanos? Los otros agentes con los que he hablado creen que es una especie de broma”, comentó Rich Pierce, vicepresidente del gremio de 11 mil agentes de la Patrulla Fronteriza.

Joseph N. Dassaro, presidente de la sección de San Diego del gremio de la Patrulla Fronteriza, declaró



al periódico Washington Times. “Nuestro gobierno ha decidido exportar la producción de estos uniformes sin considerar la seguridad del proceso o la seguridad de nuestro país”, afirmó.

VF Solutions ha rehusado identificar cuáles plantas en México fabrican los nuevos uniformes, pero insisten en que cumplen con los requisitos del contrato con Servicios de Ciudadanía e Inmigración, la agencia federal que sustituyó al servicio de inmigración y que supervisa a la Patrulla Fronteriza.

Pero los voceros del gremio de la Border Patrol, la cual

está muy alineada y hasta recibió una condecoración de los integrantes más antinmigrantes del Congreso de Estados Unidos, dicen que los uniformes no sólo están hechos por mexicanos, sino que son de mala calidad, y Dassaro señaló que hay quejas de que no son duraderos y están mal cortados.

Los mexicanos sin papeles no podrán pasar, pero eso sí, por lo menos pueden vestir a los encargados de detenerlos en la frontera. Un beneficio más del Tratado de Libre Comercio.

# Border Patrol Uniforms Made in Mexico

**Representatives question quality and cut**

that they outsourced the work to a Mexican firm, and the label in the new uniforms shows their origin.

The Border Patrol has defended the decision as a way to save money while maintaining the quality of the uniforms, but the union of border agents has denounced the decision.

“Why can’t they make these uniforms in the United States? What’s next? Are they going to give our jobs to the Mexicans? The other agents with whom I’ve spoken believe that this is some kind of joke,” commented Rich Pierce, vice president of the union of the 11 thousand Border Patrol agents.

Joseph N. Dassaro, president of the San Diego chapter of the Border Patrol Union, declared to the Washington Times, “Our government has decided to export the production of these uniforms without considering the safety of the process or of our country,” he affirmed.

VF Solutions has refused to identify which Mexican plants make the new uniforms, but they insist that they comply with the requirements of the contract with Citizenship and Immigration Services; the federal agency that replaced the Immigration and Naturalization Service and that supervises the Border Patrol.

But the spokespeople of the Border Patrol Union, which is in line with, and even received an award from the most anti-immigrant members of the US Congress, say that the uniforms are not just made by Mexicans, they are also of poor quality, and Dassaro suggested that there are complaints that they are not durable and are poorly tailored.

Mexicans without papers cannot cross, but at least they can dress the ones who will detain them at the border. Another benefit of

## ENGLISH

*Jim Cason and David Brooks, La Jornada Correspondents*

Washington and New York, June 15. – Ironies of the North American Free Trade Agreement (NAFTA)? The people in charge of assuring that Mexicans do not enter the country to occupy low paying jobs, apparently have so much respect for the quality and price of the handiwork of the south, that the Border Patrol bought new uniforms for 11 thousand agents in Mexico.

“Hollywood couldn’t invent a satire like this. But it isn’t a laughing matter,” said Border Patrol representative, J.D. Hayworth, to the Arizona Republic. “This is another classic clumsy and bureaucratic move by Washington.”

The Department of Citizenship and Immigration Services of the United States authorized a 30 million dollar contract with VF Solutions for new Border Patrol uniforms. The business has acknowledged





# ¿LOS NIÑOS SE PREGUNTAN?

# CHILDREN QUESTIONS

## NORTHERN ELEMENTARY SCHOOL

Aquí estamos otra vez, con más de los cuestionamientos que tienen nuestros niños . Leámoslos y tratemos de ver mas allá de sus palabras.

Here we have more questions from our children. Read them and try to see beyond their words.

¿POR QUÉ LA GENTE NO JUEGA CONMIGO?  
WHY DON'T PEOPLE PLAY WITH ME?

2<sup>th</sup> Grade

¿POR QUÉ USAMOS ROPA?  
WHY DO WE WEAR CLOTHING?

3<sup>th</sup> Grade

¿POR QUÉ TENEMOS DIFERENTES COLORES?  
WHY DO WE HAVE DIFFERENT COLORS?

2<sup>th</sup> Grade

¿POR QUÉ LOS PROFESORES SE DISGUSTAN?  
WHY DO TEACHERS GET MAD?

4<sup>th</sup> Grade

¿POR QUÉ HAY NÚMEROS?  
WHY ARE THERE NUMBERS?

3<sup>th</sup> Grade

¿POR QUÉ LOS MEXICANOS VIENEN A AMERICA?  
WHY DO MEXICANS COME TO AMERICA ?

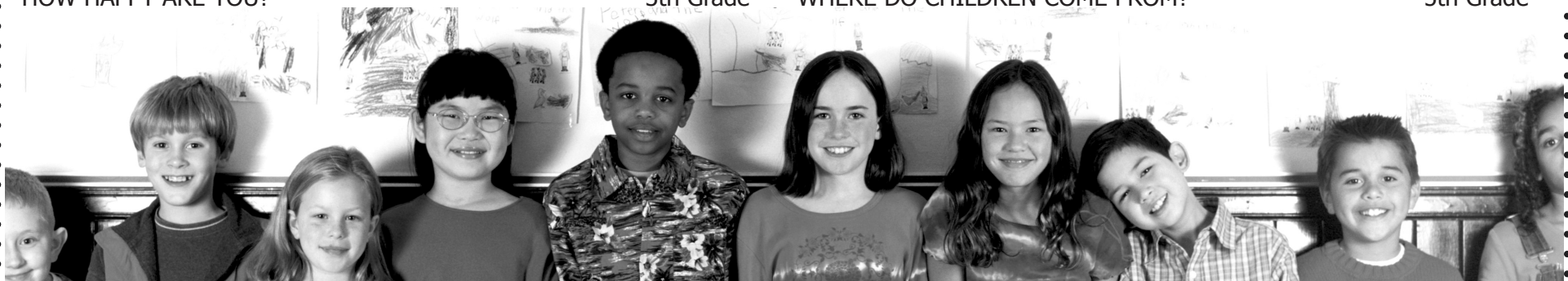
3<sup>th</sup> Grade

¿QUÉ TAN FELIZ ERES TU?  
HOW HAPPY ARE YOU?

3<sup>th</sup> Grade

¿DE DONDE SALIMOS LOS NIÑOS?  
WHERE DO CHILDREN COME FROM?

5<sup>th</sup> Grade



# La Moda

*Su mejor opción en ropa de ceremonias*

**¡MÁS 15 AÑOS!**

- \*Nuevos y elegantes estilos para Quinceañeras, Novias, Damitas y Bautizos.
- \*Contamos con un excelente surtido de accesorios en variedad y colores.
- \*Único surtido de invitaciones en Español para todos sus eventos sociales.
- \*Impresión de listones y servilletas para sus recuerdos.

1771<sup>1/2</sup> Alexandria Dr.  
Lexington, KY 40511 **(859) 278-5201**

## ¿ENREDOS CON EL IDIOMA?

# Traducciones Profesionales

**Servicio Profesional, Rápido y Serio**

**Llama ya : (859) 621-2106**













**Lexington, KY.**



## HOROSCOPO

	(21 MAR-20 ABR)	<b>ARIES</b>
Dice el dicho popular que más vale pájaro en mano, que un ciento volando. Valore su actividad actual y el nivel de sus ingresos. Puede ser que aunque no sea todo lo que desea, sea bueno por el momento. No se queje de lo que no hace.		
	(21 ABR-21 MAY)	<b>TAURO</b>
El tiempo es al final el mejor consejero. Trate de que las cosas caigan por su propio peso, ya llegará la solución a ese conlito que ahora parece insoluble. Su número favorable es, en este día, el nueve. Palabra clave, <b>motivación</b> .		
	(22 MAY-21 JUN)	<b>GÉMINIS</b>
Haga uso de toda la intuición posible este día. Un asunto le reclama profundidad y análisis. No deje para mañana lo que puede hacer hoy. Demuestre su amor a esa persona que le trae de cabeza, es muy probable que lo acepte.		
	(22 JUN-22 JUL)	<b>CÁNCER</b>
Este día se sentirá simpático y su tacto y su habilidad para las relaciones públicas se pondrán en juego. Hoy, sin embargo trate de no cerrar negocios o ventas, ya que no es buen día y hay signos de que fracasarán. Su color favorable: el violeta.		
	(23JUL-23 AGO)	<b>LEO</b>
Trate de contrarrestar esa inseguridad en sí mismo, ya que tiene sufi ciente inteligencia y cualidades como para salir adelante. Tiene todo a su favor. Trabaje con amor a su trabajo y todo caminará sobre ruedas. Su color favorable: el durazno.		
	(24 AGO-22 SEPT)	<b>VIRGO</b>
La curiosidad mató al gato. Que no le pase lo mismo. No se meta en un asunto que no le incumbe, sí, aunque el chisme esté muy bueno. Usted tiene sufi cientes asuntos que atender como para además tratar de arreglar vidas ajenas.		
	(23 SEPT-23 OCT)	<b>LIBRA</b>
En ese problema familiar no deje que el orgullo se imponga a la razón. Puede estar equivocado en sus apreciaciones y cometer una injusticia. Su pareja puede sentirse ofendida por esa necesidad. Su color favorable: el azul, y su número el ocho.		
	(24 OCT-22NOV)	<b>ESCORPIÓN</b>
Usted tiene unos principios sólidos. A veces no lo parece, pues gusta de bromear demasiado y las personas se confunden acerca de sus verdaderas intenciones. Aclare bien su posición y no permita que le tergiversen sus verdaderos sentimientos.		
	(23 NOV-22 DIC)	<b>SAGITARIO</b>
Una entrada económica que no había contemplado le dará a este día un toque de alegría. Sin embargo, necesita desarrollar más su energia creativa para que su trabajo rinda más y sus entradas sean más cuantiosas. Su color favorable: el amarillo.		
	(23 DIC-20 ENE)	<b>CAPRICORNIO</b>
Aunque usted sea muy profesional en su trabajo, trate de no tomar actitudes pedantes y dar sermones, ya que no logrará convencer a nadie y sólo ganará enemistades. Si puede ser tan sencillo a veces ¿por qué adopta esas actitudes negativas?		
	(21 ENE-18 FEB)	<b>ACUARIO</b>
Puede ser que hoy se sienta angustiado y deprimido a lo largo de la mañana, tranquilícese. No parece haber trastornos ni grandes dificultades que le lleven a ese estado. Si piensa en lo afortunado que es simplemente con vivir, la dicha volverá a su corazón.		
	(19 FEB-20 MAR)	<b>PISCIS</b>
El rencor y el odio son sentimientos que sólo le hieren a usted. Su salud está minada y debería mantener en buen funcionamiento su circulación y sus fuerzas vitales. Trate de seguir una dieta más equilibrada. Su número de la suerte: cinco.		

## HOROSCOPE

	(21 MAR-20 ABR)	The saying goes that one bird in the hand is worth two in the bush. Value your current activity and income level. It could be that while it isn't all you desire, it's good for now. Don't complain about what you don't do.
	(21 ABR-21 MAY)	In the end, time is the best counsel. Try to let things fall into place; the solution to this seemingly unsolvable problem will arrive. Your lucky number today is number nine. Key word: patience.
	(22 MAY-21 JUN)	Today, use as much intuition as possible. An issue will require profundity and analysis. Don't leave for tomorrow what you can do today. Show your love for that person who you are thinking about, it's very likely that he or she will accept it.
	(22 JUN-22JUL)	Today you will feel sympathetic and your tact and ability for public relations will be put into play. Today, nevertheless, try not to close business or sales, because it is not a good day and there are signs that they will fail. Your lucky color is violet.
	(23JUL-23 AGO)	Try to overcome your insecurity with yourself, since you have sufficient intelligence and qualities to move ahead. Everything is in your favor. Do your job with love and everything will go smoothly. Your lucky color: peach.
	(24 AGO-22 SEPT)	Curiosity killed the cat. Don't let the same happen to you. Don't get involved in something that isn't about you, even if the gossip is really good. You have plenty of matters to attend to without trying to fix other people's lives.
	(23 SEPT-23 OCT)	In that family problem don't let reason follow pride. You could be mistaken in your opinions and commit an injustice. Your partner could feel offended for this reason. Your lucky color is blue, and your number is eight.
	(24 OCT-22NOV)	You have solid beginnings. Sometimes it doesn't seem like it, you like to joke too much and people are confused about your real intentions. Be clear in your position and don't let your real feelings be distorted.
	(23 NOV-22 DIC)	An economic ticket that you hadn't planned will give this day a touch of joy. Nevertheless, you need to further develop your creative energy so that your work produces more and your entrances cost more. Your lucky color is yellow.
	(23 DIC-20 ENE)	Even though you are very professional in your work, try not to take a superior attitude or give sermons, since you won't convince anyone and will only gain enemies. If you can be so simple at times, why adopt these negative attitudes.
	(21 ENE-18 FEB)	It could be that today you feel upset and depressed all morning, calm down. It doesn't seem to be disorders or great difficulties that put you in this state. If you think in how lucky you are simply to be alive, blessings will return to your heart.
	(19 FEB-20 MAR)	Anger and hatred are feelings that only hurt you. Your health is declining and you should keep your circulation and your vital signs functioning well. Try to eat a more balanced diet. Your lucky number: five.

# Celebración del 4 de Julio Ofrece Mucho que Hacer

LFUCG

LEXINGTON, KY- LA celebración en Léxington del 4 de Julio(a celebrarse el sábado 3 de julio) tendrá más de 70 estantes de artesanías y artes; y 55 vendedores de comida para servir a los miles de visitantes que asisten para el feriado Día de la Independencia de los Estados Unidos.

Los vendedores comerciales y artesanos ofrecerán artes, decoraciones, artesanías, ropa, globos, y otras mercancías. Los vendedores se encontrarán ubicados en la calle Vine-hasta la calle Qualities. Si usted está interesado en poner un estante llamar a Debbie Jones al 258-3123.

Habrá deliciosas y refrescantes comidas y bebidas. Además de la tradicional selección de perros calientes, palomitas de maíz, churros, helados, y BBQ- los vendedores de comida también ofrecerán Gyros griegos, comida mediterránea, etc. Las bebidas incluyen agua, sodas, limonadas, cerveza y vino regional del condado de Jessamine, Kentucky.

Para aquellas familias pensando en participar en las actividades para niños en el Festival de Juegos (contiguo a la calle Quality enfrente al edificio de Kentucky Utilities), habrán muchos juegos inflables y carnaval de actividades para los niños.

Los vendedores de artesanías y comida estarán abiertos de las 9 de la mañana hasta las 6 de la tarde.

**A las 6:00 p.m. se iniciarán los espectaculares juegos artificiales.**

# July 4<sup>th</sup> Celebration Offers Lots to Do

LFUCG

ENGLISH

LEXINGTON, KY ... Lexington's July 4<sup>th</sup> celebration (held on Saturday, July 3) will have over 70 arts and crafts booths and 55 food vendors to cater to the thousands of visitors who head downtown for a red, white and blue holiday.

Both commercial vendors and regional artisans will offer arts, decorations, crafts, clothing, balloons, and other memorabilia. 'Vendors on Vine' and regional artists will be located on Vine Street - from Broadway to Quality streets. Please note: If you are interested in having an arts and crafts booth, call Debbie Jones, 258-3123.

Food and refreshment will be plentiful, tasty and refreshing. In addition to the traditional selection of hot dogs, popcorn, corn dogs, funnel cakes, snow cones, and BBQ - food vendors will offer Greek gyros, Mediterranean fare, etc.. Refreshments include ice water, soft drinks, lemonade, beer and wine from Crisman Mills Winery in Jessamine County, Kentucky.

For those families planning to participate in the children's activities in the Game Fest lot (across Quality Street from the Kentucky Utilities Building), there will be many inflatables and carnival games for children.

Food and drinks will be open from 9 a.m. to 6 p.m.

**Fireworks at 6.p.m.**

## INTERNET PARA DESCUBRIR

Recuerden que en el internet pueden encontrar cualquier tipo de información para facilitar sus labores en el trabajo, la escuela y en la vida diaria. Anímense a descubrir un océano de información. Aquí van mis recomendados de esta edición:

**www.calidad.org**

Esta es la página de la FLC Fundación Latinoamericana para la Calidad. Cuenta con una diagramación y clasificación de información muy interesante de temas empresariales como servicio al cliente, estándares de calidad, etc. \*\*\*\*

**www.KidZSources.com**

Esta pagina es perfecta para todos los padres que quieren apoyar a sus hijos en su formación bilingüe. Cuenta con artículos de temas biculturales e interesantes recomendaciones para facilitar el proceso de aprendizaje de dos lenguas. Muy buena\*\*\*\*\*

**www.conceptosfinancieron.org**

Aquí podrán encontrar temas financieros presentados y explicados de forma muy sencilla. Desde consejos para controlar sus gastos hasta los pasos básicos para realizar un presupuesto familiar. \*\*\*\*\*



# Niños

# Voz DEL FUTURO

## Cuento por pequeña escritora

Había una vez una perrita llamada Sammy. Ella iba a tener bebés. Sus dueños la mantenían calientita. Un mes después los perritos llegaron. Los dueños llamaron al doctor y el doctor dijo, "Estaré allí muy rápido". Cuando el doctor llegó el le ayudó a los dueños a obtener los perritos, lavarlos y secarlos. Dos de los perritos fueron perrito de agua. Ellos terminaron teniendo siete perritos. Ellos vendieron cinco perritos y se dejaron dos.



ENGLISH

Once upon a time there lived a dog named Sammy. She was going to have babies. Her owners kept her warm. A month later the puppies were here. The owners called the doctor and the doctor said, "I will be there in a hurry." When the doctor came he helped the owners get the puppies, wash the puppies, and dry the puppies. Two of the puppies were water puppies. They ended up with seven puppies. They sold five puppies and kept two.

Verónica Manuel, Lexington, KY.

Veronica Manuel, Lexington, KY.

Erick Hernández  
Tengo un año de edad.

Nací en Lexington, Kentucky.

Quiero ser Futbolista.

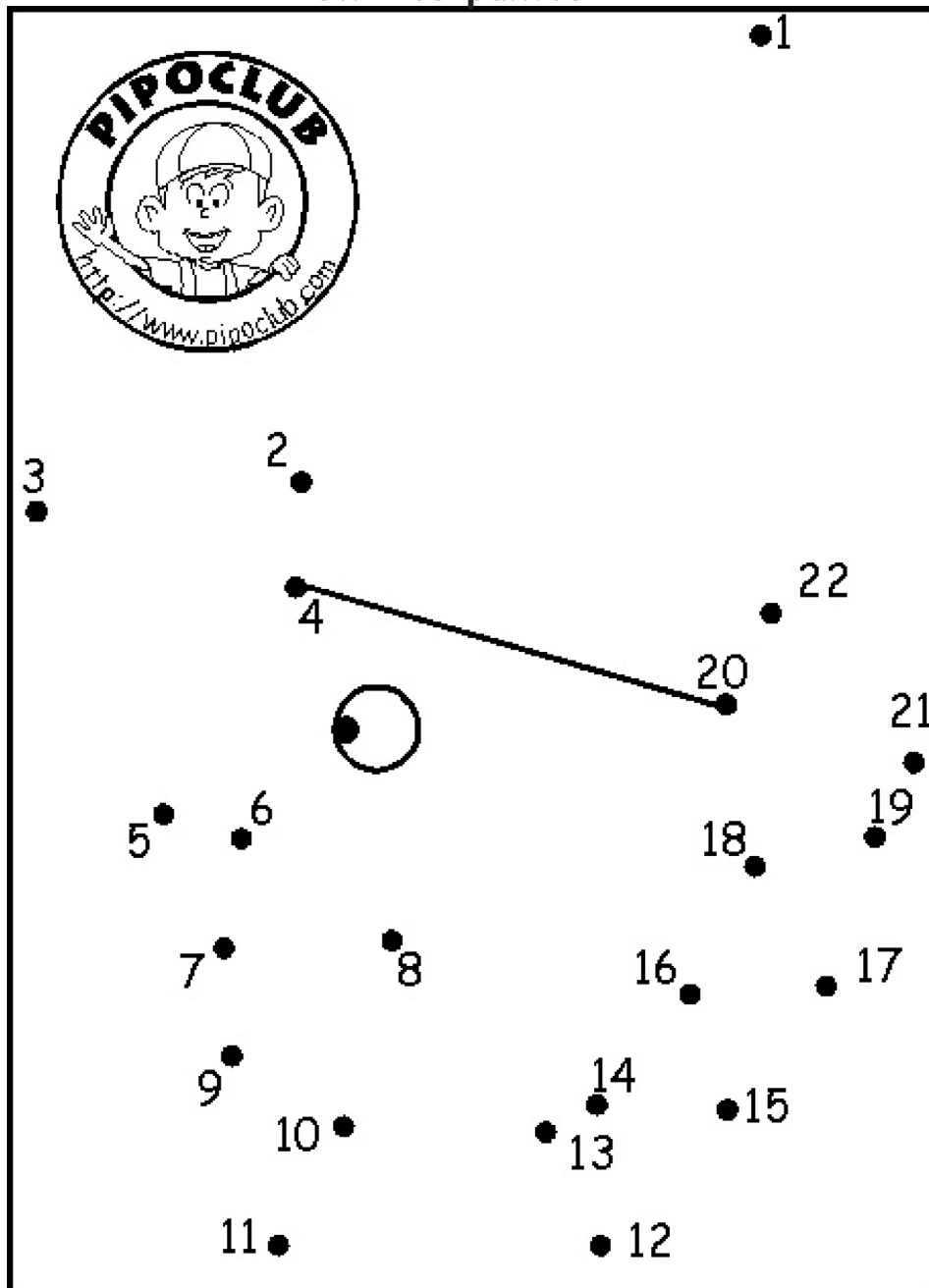
ENGLISH

I am one year old. I was born in Lexington, Kentucky. I want to be a soccer player.



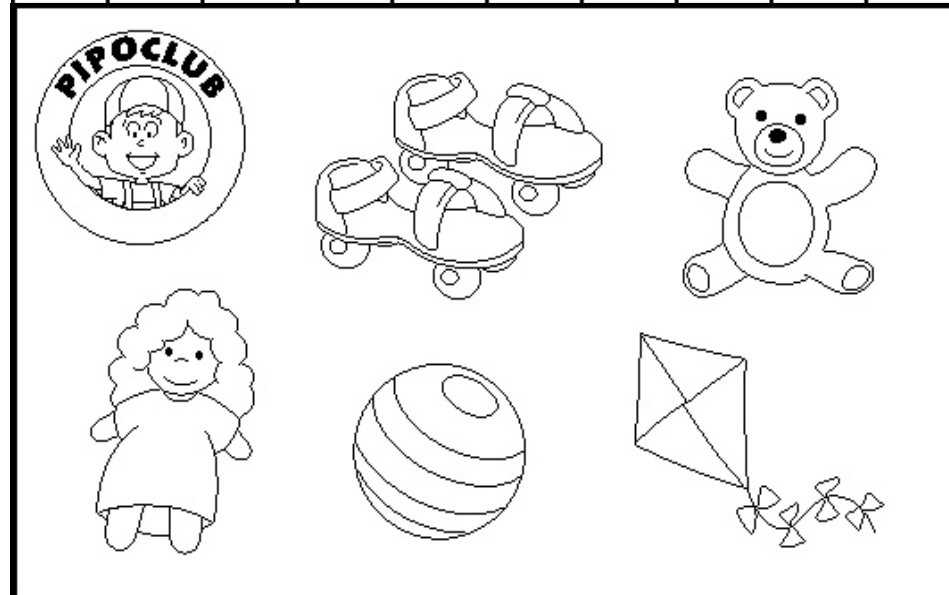
Fotos por La Voz

## Une los puntos



## Sopa de letras, encuentralas en el dibujo

T	B	J	F	I	Q	B	U	J	G
C	E	S	T	R	M	L	L	A	L
G	O	L	M	F	U	L	U	P	P
J	S	M	E	Y	Ñ	I	N	E	V
Y	I	Ñ	E	S	E	K	A	L	R
H	T	W	B	T	C	P	Ñ	O	K
I	O	G	N	I	A	O	W	T	L
C	R	A	T	E	R	H	P	A	R
P	A	T	I	N	E	S	Z	I	U
S	O	B	H	Q	G	U	L	E	O









**We Have Workers  
Tenemos Trabajo**

**Lexington**  
577 W. Main St  
Lexington, KY 40507  
(859) 225-6575

**Louisville**  
4200 Bishop Lane  
Louisville, KY 40218  
(859) 581-0058

# Salón de Fiestas

## Se Renta los Domingos

## Haz tu fiesta en Padrísimo

### (859) 252-3100, 299-8299

Para todo evento social, bodas, XV años, bautizos, cumpleaños

**Servicios de Traducción e Interpretación**  
  
Español a Inglés / Inglés a Español  
Traducción de documentos  
-Partida de Nacimiento  
-Certificado de Matrimonio  
-Etc.  
Notario Público  
  
**Llame al: 859-245-9596**

**Soldadura en General**  
Herrería, Estructura, tubería en general, 70/18, 70/13, MIG, TIG  
**(502) 962-3843**  
Louisville, KY  
Marco Antonio Guzman

**Hermanos Rodríguez Mecánica en General**  
Todo tipo de vehículos, precios accesibles. Llamar al  
**(859)- 238-0280**  
Danville, Kentucky

**Pintores**  
Interiores y exteriores  
**(859) 396-2061**  
**(859) 489-8206**  
  
Toda clase de pintura, Comercial y Residencial  
Edgar o Armando, en Lexington y sus alrededores

**ELECTRICIDAD EN GENERAL Y SISTEMAS DE SEGURIDAD**  
\*Circuitos Electricos  
\*Iluminación y Anuncios Luminosos  
\*Adaptaciones y Reparaciones Eléctricas  
\*Alarmas y Sistemas de Seguridad  
**TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS DEL MERCADO**  
Mejoramos cualquier presupuesto  
**1-800-396-3064**  
**(502) 387-2542**

**Dimas Méndez**  
**Pintura Interior y Exterior**  
Residencial y Comercial  
Precios bajos, Carpintería y Dry wood  
**(502)- 529-9553**

**AVON**  
Distribuidora de productos AVON  
llamame para más información a los teléfonos:  
**(859) 381-8602**  
**(859) 433-3298**  
Griselda Rico

**Electrónica en General**  
SOMOS PROFESIONALES  
**(859) 539-8654**  
Pregunta por "Tony" Lexington, KY  
Reparación y servicio de equipos electrónicos, Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones de equipos de sonido para autos  
**Precios Razonables**

**Mecánico General**  
Para todo tipo de Vehiculos, Sistemas Eléctricos y Demás  
**Precios Cómodos**  
**(704) 974-6238**  
Fausto A. Lainez  
Shelbyville, KY

**Necesita un Plomero?**  
Guillermo Marriquín le ayuda  
**(502) 366-1139**  
Louisville, KY  
Plomería en general, tuberías cobre, PVC, goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y demás  
**Precios Razonables**



Esperanza para la Familia

UN PROGRAMA ESPECIAL QUE PUEDE CAMBIAR EL DESTINO DE SU FAMILIA.



Escúchelo todos los domingos de 10:00 a 10:30 de la mañana en el 1440 am "Radio Vida".

**AGENCIAS DE EMPLEO**

**EMPLOYMENT SOLUTIONS:**  
(859) 971-1306  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

**GTS STAFFING:**  
(859) 225-6575  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

**VOLT SERVICES:**  
(859) 245-2512  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

**CROWN SERVICES:**  
(859) 233-1846  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

**READY STAFFING:**  
(859) 294-5454  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

**NESCO SERVICE COMPANY:**  
(859) 266-1212  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

**CBS COMPANIES:**  
(859) 254-4011  
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

**ADECCO:**  
(859) 223-3112  
De preferencia conocimiento básico del inglés

Anunciarse en La Voz es muy facil, tan sólo tienes que llamar al (859) 621-2106 en Inglés o al (859) 509-2742 en español para que nos digas que es lo que quieres anunciar, durante cuanto tiempo y el tamaño de tu anuncio, y con mucho gusto ponemos tu aviso, nuestros precios son muy bajos y te garantizamos que tu anuncio será visto por más personas de las que te puedas imaginar, ya que nuestro periódico tiene un alcance regional, recuerda que sale más caro no anunciarse, tenemos precios desde \$5.00 Dlls, no esperes más y se parte de La Voz.

# Anúnciese en La Voz



**EMPLEOS****SE NECESITA PERSONAL**

PARA HOTELEROS EN LEXINGTON Y LOUISVILLE FAVOR COMUNICARSE GISEL 859 621 9649 JOSEFINA 502 500 6061 O GRATIS AL 1877 254 4697

**F/T MANAGERS & TELLERS.**

Fluency in Spanish desired. Apply in person at 644 N. Broadway.

**SOLICITO PERSONAL**

Solicito personal para hacer ventas de: Rosarios, Lazos de Matrimonio, Coronas, Para bodas y XV años. No es necesario hablar inglés. Se paga por porcentaje. Disponibilidad para salir fuera de la ciudad. Para más información llamar al: (859) 338-8317 pregunte por Rocky.

**POLICE OFFICER**

I am looking for a good Hispanic, male or female, who would like a career as a police officer with the city of Shelbyville. I would really like to find someone with law enforcement experience. But would consider a person without it if they have good moral and ethical standards. If you can recommend anyone have them contact me at 502-633-0011. Also, I would like to recruit more african americans for the police force.

**SE SOLICITA COSTURERA**

Se solicita costurera para hacer composturas y alteraciones llamar al 351-2848 Need seamstress in alteration shop. Call 351-2848

**SPANISH TEACHER WANTED:**

The Kentucky Farm Worker Outreach Program is currently looking for a qualified experienced person to teach Spanish for two hours a week. The successful candidate should speak Spanish fluently. Send resume with references to: Mark Hayden 1141 Red Mile Road Suite 102 Lexington, Kentucky 40504 No phone calls, please.

**SE SOLICITA UN PROFESOR DE ESPAÑOL:**

El programa de alcance para trabajadores del campo actualmente está buscando una persona con las credenciales y experiencia necesaria para enseñar español durante dos horas a la semana. El candidato ideal debe hablar inglés fluido. Por favor enviar curriculum con referencias a: Mark Hayden 1141 Red Mile Road Suite 102 Lexington, Kentucky 40504

Por favor no llamar por teléfono.

**HILLENMEYER LANDSCAPE SERVICES**

is currently seeking a receptionist/interpreter. Candidate should be

fluent in English and Spanish; customer service oriented and experience with Microsoft Word and Excel. Call Missy at 255-1091 x156

**SE SOLICITA MESERO**

Solicito mesero con experiencia, que hable poco inglés para más información llamar al: (859) 734-3177.

**SECRETARY WANTED**

DESCRIPTION: POSITION TITLE: Center for Parent Leadership (CPL) Administrative Assistant NATURE OF WORK: Under the supervision of the manager of CPL, this individual has overall administrative and office support responsibility for CPL. G E N E R A L RESPONSIBILITIES: Administrative: Establish good communication channels with clients and staff; draft correspondence or other written materials as needed

Handle phone inquiries, meeting arrangements, and materials preparation Set up and maintain all CPL filing Prepare and maintain PowerPoint presentations, transparencies, etc. Manage the CPL database (inputting names, running reports, lists) Support seminars, workshops, etc. through the preparation of all training materials, shipping of materials and supplies, compilation of client evaluations, etc.

Plan NPLB seminars (site planning and on-going relations, supplies and materials preparation and shipment, etc.) Maintain inventory of all stationary, office supplies, and training supplies

Keep monthly staff meeting notes, distribute to staff Manage Project Hours log for all CPL staff Maintain a current supply CPL information packets for distribution as needed CPL web research

Process publication orders including: taking order via phone/email, creating invoices/receipts in QuickBooks, ship order, answer client questions regarding pubs

Be available to assist with Commonwealth Institute for Parent Leadership as needed

Marketing: Develop marketing ideas/materials Facilitate all direct marketing campaigns (oversee printing of written materials, mailing)

Respond to client inquiries. Website oversite - work with technology staff to ensure website is up to date

Plan NPLB seminars Public Relations Write/distribute press releases

Promote CPL work with media Finance: Invoice clients

Track revenue/expenses via QuickBooks (generate weekly/monthly report for Mgr/Director/Exec Dir)

Track spending vs budget allocations and report problems to manager

Track grant spending

(esp. Hasbro, Broward)

Communications:

Keep manager informed re: workload, reports, etc.

Prepare and distribute financial and project tracking reports weekly SKILLS AND CHARACTERISTICS:

Ability to work and communicate with a variety of people Strong belief in parent involvement in education and education reform Self-motivated, independent worker, able to schedule and work on multiple tasks simultaneously

Excellent team worker Strong communication skills - written, oral, interpersonal

Ability to anticipate needs and understand a staff role

Computer skills: Word, Excel, Outlook, PowerPoint, QuickBooks, Familiarity with Raiser's Edge helpful - Access knowledge may be necessary

Willingness to travel within state, especially during fall institute sessions, and potentially nationwide

Willing to learn and assume responsibilities Send resume to: lalucha54@aol.com

**CARPENTERS CARPENTER HELPERS EQUIPMENT OPERATORS**

The James N. Gray Company is accepting applications for Carpenters, Carpenter Helpers, and Backhoe and Tractor Operators. Gray offers an attractive benefits package and competitive wages. Travel required, must have good transportation, Pre-employment drug test and physical required. Must be proficient in English. Resumes can be mailed, faxed or e-mail to the Lexington office located at 10 Quality Street Lexington, KY 40507, fax to (859) 282-9313 or e-mail to resumes@jngray.com

**CARPENTERS CARPENTER HELPERS EQUIPMENT OPERATORS**

The James N. Gray Company is accepting applications for Carpenters, Carpenter Helpers, and Backhoe and Tractor Operators. Gray offers an attractive benefits package and competitive wages. Travel required, must have good transportation, Pre-employment drug test and physical required. Must be proficient in English. Resumes can be mailed, faxed or e-mail to the Lexington office located at 10 Quality Street Lexington, KY 40507, fax to (859) 282-9313 or e-mail to resumes@jngray.com

**CONTRACT POSITION AVAILABLE WITH AHU**

The Asociación de Hispanos Unidos, Inc. (Lexington Hispanic Association) is seeking a grant writer to build programmatic and advocacy resources within the organization.

The successful candidate or candidates will have experience with successful grant research and writing; have knowledge of the Central Kentucky area with an emphasis on the growing Latino community; and have the ability to attend AHU meetings. The AHU grant writer will receive a monthly stipend and a percentage of each successful grant. This position will be open until filled.

Please submit a cover letter, resume, and a listing of successful grants to AHU/Grant Writer, P.O. Box 86, Lexington, KY 40588-0086.

For more information, please contact Sandy Canon, AHU Secretary, at canon@nccj.org or 859-255-6999.

The Asociación de Hispanos Unidos, Inc. (Lexington Hispanic Association, Inc.) is a non-profit corporation whose purpose is to provide the means by which Hispanic residents can become full participants in the economic, social, cultural, and political life of Central Kentucky. AHU is an equal opportunity employer.

**SERVICIOS**

CUIDADO DE NIÑOS Cuidado de niños de todas las edades y a cualquier hora, experiencia y responsabilidad Llamar al: (859)278-0973

LIMPIEZA DE CARPETAS Servicio de limpieza de carpetas, alfombras profesionalismo y rapidez. (859) 278-8816 dejar mensaje

REPARACION DE COMPUTADORAS Reparación y reconfiguración de computadoras, recogemos y entregamos a domicilio, si tienes problemas con tu computadora o está muy lenta o requieres de hacerla crecer. Presupuestos gratis (502) 749-9292

RE-UBICACION DE ANTENAS DE DISH NETWORK® ¿Te mudaste de departamento o casa y quieres llevarte tu antena de Dish Network®?, nosotros te ayudamos a re-ubicarla nuevamente, llama al (859)230-8765



**Iglesia Puerta del Cielo, Inc.**  
1935 Dunkirk Drive • Lexington, KY 40504

*Sirviendo a Jesucristo El Señor con Excelencia*

**Pastor: Dr. Alberto Carrillo**  
Tel: 859.254.3719  
dracarrillo@canada.com

**Horarios de Oración:**  
Martes Oración 7:00pm  
Jueves Oración 7:00pm  
Sabados Oración 7:00pm  
Sabados Oración 7:00pm  
Domingo Oración 10:00am  
Escuela Dominical 11:15am  
Alabanza y Adoración 11:15am  
Servicio Evangelístico 6:00pm



**RADIO VIDA**

**Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo**  
**WYGH 1440 AM**  
*El único show en el centro de Kentucky con noticias en español, el clima, deportes, y peticiones en vivo.*

**Lunes a Viernes "Dos l@cs en la mañana"**  
**Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm**  
**Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm**  
**Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm**

**Estudio (859) 987-1440**  
**Oficina (859) 420-5544**



**FIGUERAS FOTOGRAFIA**

**"BENITO"**

**Bodas, Quinceañeras y Damitas.**  
**Servicios Fotográficos para familias y negocios.**

2308 Counry Hills Circle  
Tel: (859) 608-9645  
correo electrónico: benfig1941@netzero.com

**Winburn Square Apartments**

\*Todas la utilidades incluídas

\*Con Lavandería en el Edificio

Apartamentos únicos y espaciosos

**Llame hoy!**  
**859-299-1911**

TDD-1800-648-6056

1218 Winburn Drive



**El Licenciado Latino:**

**SANTANA**

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

**YO HABLO SU IDIOMA**

**Si no conseguimos recompensa cobramos nada**

**(859) 254-5700 – 1-800-575-5864**



**Santana Fay & Bratt, PSC**  
**Licenciados/Abogados**  
**Suite 600 The Lexington Bldg.**  
**201 West Short St. • Lexington**

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE  
 This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

**Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington**

**CHANCES**

**El Mejor Ambiente No Faltes**

**Solicitamos DJ con experiencia, llena una aplicación los viernes de 7-9 pm.**

**Ahora en CHANCES nuestro patio de 750 pies cuadrados para que disfrutes tus cigarros y tus bebidas favoritas**

De acuerdo con la Nueva ley de No Fumar de Lexington

**Venga a comprobar porque el primer Dance-Bar Mexicano es todavía EL MEJOR!!!**

**1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.**

**CERRADO DE LUNES A MIERCOLES- BEBA RESPONSABLEMENTE**

**Horario:**  
**Viernes 7:00 pm - 1:00 am**  
**Sabado 7:00 pm - 2:00 am**  
**Domingo 4:00 pm - 11:00 pm**



**¡La "Mejor Manera" de cuidar su dinero!**

**ULTRA CASH®**

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilice la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

**REPUBLIC BANK & Trust Company**  
 Miembro FDIC

**www.republicbank.com**

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.